

## patagonia28.cha

- (1) **ZER:** .does dim lot o enwau Cymraeg  
%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV lot.QUAN of.PREP names.N.M.PL Welsh.N.F.SG  
pert yn .  
pretty.ADJ yn.PRT

there aren't many pretty Welsh names that are ...

- (2) **TOY:** ond mae Seren<sup>C</sup> yn hawdd i ysgrifennu .  
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT easy.ADJ to.PREP write.V.INFIN

but "Seren" is easy to write

- (3) **ZER:** ie a ddarllen yn Sbaeneg .  
%aut yes.ADV and.CONJ read.V.INFIN+SM in.PREP Spanish.N.F.SG

yes, and to read in Spanish

- (4) **TOY:** a darllen ie .  
%aut and.CONJ read.V.INFIN yes.ADV

and read, yes

- (5) **ZER:** dw i yn hoffi Seren<sup>C</sup> hefyd .  
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name also.ADV

I like "Seren" as well

- (6) **TOY:** dw i yn hoffi Nia<sup>C</sup> hefyd .  
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name also.ADV

I like "Nia" as well

- (7) **ZER:** ah<sup>C</sup> a fi .  
%aut ah.IM and.CONJ I.PRON.1S+SM

oh, me too

- (8) **TOY:** a Lowri<sup>C</sup> yn neis .  
%aut and.CONJ name stative.STAT nice.ADJ

and "Lowri" is nice

- (9) **ZER:** **ie** **mae** **Laura**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES name*  
 yes, [ ... ] there's "Laura"
- (10) **ZER:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gallu**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**defnyddio** **fo** .  
*use.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 I can't use it
- (11) **ZER:** **does** **dim** **pwynt** **i** **galw** **y**  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG to.PREP call.V.INFIN the.DET.DEF*  
**babi** .  
*baby.N.MF.SG*  
 there's no point in calling the baby ...
- (12) **ZER:** **fedri** **di** **wneud** **fel** **ti**  
*%aut be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM like.CONJ you.PRON.2S*  
**yn** **teimlo** .  
*stative.STAT feel.V.INFIN*  
 you can do what you feel like
- (13) **TOY:** .  
*%aut*
- (14) **ZER:** **beth** **arall** ?  
*%aut thing.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 what else?
- (15) **ZER:** **Gareth**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*
- (16) **TOY:** **os** .  
*%aut if.CONJ*  
 if ...
- (17) **ZER:** **dw** **i** **yn** **hoffi** **Gareth**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*  
 I like "Gareth"
- (18) **ZER:** **dw** **i** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 I ...

- (19) **ZER:** so fe yn swnio yn iawn .  
*%aut so.CONJ what.INT+SM stative.STAT sound.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*  
 it doesn't sound right
- (20) **ZER:** ond dw i yn hoffi fe .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN what.INT+SM*  
 but I like it
- (21) **TOY:** Gareth<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*
- (22) **TOY:** na dw i yn hoffi Iestyn<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*  
 no, I like "Iestyn"
- (23) **ZER:** ie ond dw i ddim Iestyn<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM name*  
 yes, but I don't [ ... ] Iestyn [ ... ] ...
- (24) **TOY:** i bachgen .  
*%aut to.PREP boy.N.M.SG*  
 for a boy
- (25) **TOY:** ond dw i ddim .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 but I don't ...
- (26) **TOY:** oedd e yn drwg ?  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT bad.ADJ*  
 was he naughty?
- (27) **ZER:** na dim cweit ond dim  
*%aut neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  
**yn timod** .  
*yn.PRT know.V.2S.PRES.SPOKEN*  
 no, not quite, not. . . you know
- (28) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*

(29) **TOY:** .  
*%aut*

(30) **ZER:** **dim** **beth** **dw** **i** **isio** **fel**  
*%aut not.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG like.CONJ*  
**babi** **!**  
*baby.N.MF.SG*  
 not what I want as a baby!

(31) **TOY:** .  
*%aut*

(32) **ZER:** .  
*%aut*

(33) **TOY:** **hoffwn** **i** **roi** **enw** **Gymraeg** .  
*%aut like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S give.V.INFIN+SM name.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM*  
 I'd like to give a Welsh name

(34) **TOY:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 .  
 but I don't know

(35) **TOY:** **cawn** **ni** **weld** .  
*%aut get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*  
 we'll see

(36) **ZER:** **beth** **ydy** **dy** **gŵr** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **di**  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS man.N.M.SG er.IM you.PRON.2S+SM*  
**yn** **deud** **?**  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 what does your husband say?

(37) **TOY:** **mae** **yn** **mae** **isio** **hefyd** .  
*%aut be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES want.N.M.SG also.ADV*  
 he wants to too

- (38) **TOY:** ond mae anodd ffeindio enw i hawdd  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ find.V.INFIN name.N.M.SG to.PREP easy.ADJ*  
 i ysgrifennu a ynganu yn Cymraeg .  
*to.PREP write.V.INFIN and.CONJ pronounce.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG*

but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh

- (39) **ZER:** wel ti yn gallu wneud nhw  
*%aut well.IM you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
 rhyfedd iawn a .  
*strange.ADJ very.ADV and.CONJ*

well, you can make them really strange and ...

- (40) **ZER:** [-spa] qué tipo !  
*%aut [-spa] what.INT type.N.M.SG*

what type of [ ... ]

- (41) **ZER:** [-spa] sólo la .  
*%aut [-spa] solely.ADV the.DET.DEF.F.SG*

only the [ ... ]

- (42) **TOY:** na .  
*%aut neg.PRT*

no

- (43) **TOY:** truan ar y babi .  
*%aut unk on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG*

poor baby

- (44) **ZER:** be ?  
*%aut what.INT*

what?

- (45) **TOY:** truan ar y babi wedyn .  
*%aut unk on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG afterwards.ADV*

poor baby afterwards

- (46) **ZER:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (47) **ZER:** .  
*%aut*

- (48) **TOY:** **pwyt** **wyt** **ti** **?**  
*%aut who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 ”who are you?”
- (49) **TOY:** **beth** **fydden** **nhw** **yn** **deud**  
*%aut what.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
**ie** **?**  
*yes.ADV*  
 ”what”, they’d say, right?
- (50) **ZER:** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (51) **TOY:** **sut** **?**  
*%aut how.INT*  
 ”how”?
- (52) **ZER:** **eto** **!**  
*%aut again.ADV*  
 come again!
- (53) **ZER:** **druan** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut unk ah.IM*  
 poor thing, ah
- (54) **ZER:** **mae** **raid** **i** **ti** **meddwl** **lot**  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S think.V.INFIN lot.QUAN*  
**o** **bethau** **.**  
*of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 you have to think about lots of things
- (55) **ZER:** **achos** **mae** **plant** **yn** **rhy** **drwg** **yn**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES children.N.M.PL stative.STAT too.ADJ bad.ADJ in.PREP*  
**yr** **ysgol** **hefyd** **.**  
*the.DET.DEF school.N.F.SG also.ADV*  
 because children are too naughty in school as well
- (56) **TOY:** **mmhm** **.**  
*%aut mmhm.IM*
- (57) **TOY:** **ie** **!**  
*%aut yes.ADV*  
 yes!

- (58) **ZER:** **maen** **nhw** **yn** **rhoi** **enwau**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT give.V.INFIN names.N.M.PL*  
**arall** **timod** .  
*other.ADJ know.V.2S.PRES.SPOKEN*  
 they give other names, you know ...
- (59) **TOY:** **ie** **mae** **plant** **yn** **chwerthin** **gweithiau** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES children.N.M.PL stative.STAT laugh.V.INFIN times.N.F.PL*  
 yes, children laugh sometimes
- (60) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (61) **TOY:** **a** **maen** **dweud**  
*%aut and.CONJ stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM say.V.INFIN*  
**pethau** **cas** .  
*things.N.M.PL nasty.ADJ*  
 and they say nasty things
- (62) **ZER:** **truan** .  
*%aut unk*  
 shame
- (63) **TOY:** **ond** **dim** **ond** **mis** **a** **hanner**  
*%aut but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG*  
**i** **gyrraedd** .  
*to.PREP arrive.V.INFIN+SM*  
 but only a month and a half to arrive
- (64) **ZER:** .  
*%aut*
- (65) **ZER:** .  
*%aut*
- (66) **TOY:** **i** **gwybod** **beth** **yw** **e** !  
*%aut to.PREP know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 to know what it is!
- (67) **TOY:** **ooh** !  
*%aut unk*

- (68) **ZER:** mae mae mae bachgen dw i  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES boy.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 meddwl .  
*think.V.INFIN*  
 [...] a boy, I think
- (69) **ZER:** .  
*%aut*
- (70) **TOY:** bachgen ?  
*%aut boy.N.M.SG*  
 a boy?
- (71) **TOY:** cawn ni weld .  
*%aut get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*  
 we'll see
- (72) **ZER:** be ti isio ?  
*%aut what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG*  
 what do you want?
- (73) **ZER:** ti isio rywbeth ?  
*%aut you.PRON.2S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM*  
 do you want anything
- (74) **TOY:** dw i isio merch !  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG daughter.N.F.SG*  
 I want a girl!
- (75) **ZER:** dw i isio .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG*  
 I want a [...]
- (76) **TOY:** !  
*%aut*
- (77) **TOY:** na ond .  
*%aut neg.PRT but.CONJ*  
 no, but ...



- (78) **TOY:** wel mae yn iawn .  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*  
 well, it's alright
- (79) **ZER:** .  
*%aut*
- (80) **ZER:** mae lot o bethau gwahanol fel .  
*%aut be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*  
 there are lots of different things, like ...
- (81) **ZER:** achos mae merch ti yn  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S stative.STAT*  
 gallu wneud roi .  
*be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM*  
 because a girl. . . you can do, give ...
- (82) **TOY:** ffrogau .  
*%aut unk*  
 dresses
- (83) **ZER:** ie ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes
- (84) **TOY:** mae llawer o ddillad i merched  
*%aut be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP daughters.N.F.PL*  
 gyda merch .  
*with.PREP daughter.N.F.SG*  
 there are a lot of womens' clothes [ ... ]
- (85) **ZER:** ond hefyd mae raid ti bod  
*%aut but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*  
 mwy ofalus efallai .  
*more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ*  
 but also you have to be more careful, perhaps
- (86) **ZER:** mae lot o bethau drwg pan  
*%aut be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ*  
 maen nhw yn crecer<sup>S</sup> .  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT grow.V.INFIN*  
 there are a lot of bad things when they grow up

- (87) **ZER:** **beth** **yw** **crecer**<sup>S</sup> ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES grow.V.INFIN*  
 what's "to grow"?
- (88) **TOY:** **tyfu** .  
*%aut grow.V.INFIN*  
 [grow]
- (89) **ZER:** **tyfu** .  
*%aut grow.V.INFIN*  
 [grow]
- (90) **TOY:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (91) **ZER:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well ...
- (92) **ZER:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **mae** **yr** **un** **peth** .  
*%aut ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
 ah, it's the same
- (93) **TOY:** **mae** **yn** **iawn** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*  
 it's alright
- (94) **TOY:** **mae** **nith** **bach** **gen** **ti** **oes**  
*%aut be.V.3S.PRES unk small.ADJ with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S be.V.3S.PRES.INDEF*  
 ?  
 you've got a little niece, haven't you?
- (95) **ZER:** .  
*%aut*
- (96) **ZER:** **oes** **oes** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes, yes

- (97) **TOY:** **beth** **yw** **yr** **enw** **?**  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*  
 what's the name?
- (98) **ZER:** **Lora<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut name*  
 Lora
- (99) **TOY:** **!**  
*%aut*
- (100) **ZER:** **meddwl** **!**  
*%aut think.V.2S.IMPER*  
 [...] think
- (101) **TOY:** **ti** **ddim** **yn** **ei**  
*%aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*  
**cofio** **?**  
*remember.V.INFIN*  
 you don't remember it?
- (102) **TOY:** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **mmm** **!**  
*%aut er.IM unk*
- (103) **ZER:** **Lora\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut name*
- (104) **ZER:** **Lora<sub>S</sub><sup>C</sup>** **dw** **i** **ddim** **yn** **hoffi**  
*%aut name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*  
**sy** **yn** **swnio** **.**  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT sound.V.INFIN*  
 Lora, I don't like the way it sounds
- (105) **TOY:** **Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>** **?**  
*%aut name*
- (106) **ZER:** **Lora\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut name*

- (107) **ZER:** **mae** **yn** **swnio** **fel** **Loran<sup>C</sup>** **!**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN like.CONJ name*  
 it sounds like "Loran"
- (108) **TOY:** **beth** **yw** **?**  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES*  
 what is it?
- (109) **TOY:** **Lora<sup>C</sup>** **Ann<sup>C</sup>** **ah<sup>C</sup>** **.**  
*%aut name name ah.IM*
- (110) **ZER:** **Ann<sup>C</sup>** **.**  
*%aut name*
- (111) **ZER:** **achos** **oedden** **nhw** **wedi** **roi**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM*  
**Lora<sup>C</sup>** **.**  
*name*  
 because they'd given "Lora"
- (112) **ZER:** **wel** **.**  
*%aut well.IM*  
 well ...
- (113) **ZER:** **mae** **fy** **chwaer** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG*  
 my sister ...
- (114) **ZER:** **beth** **yw** **.**  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES*  
 what's..?
- (115) **ZER:** **mam\_yng\_nghyfraith** **whatever** **.**  
*%aut unk unk*  
 mother-in-law, whatever
- (116) **ZER:** **[-spa]** **la** **la** **suegra** **de** **mi**  
*%aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
**hermana** **.**  
*sister.N.F.SG*  
 my sister's mother in law

(117) **TOY:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

(118) **TOY:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

(119) **ZER:** mae hi ddim yn eisio rhywbeth  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM yn.PRT unk something.N.M.SG  
 sy ddim yn Saesneg timod .  
 be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM in.PREP English.N.F.SG know.V.2S.PRES.SPOKEN

she doesn't want anything that isn't English, you know

(120) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(121) **ZER:** mae hi yn rhy twp !  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT too.ADJ stupid.ADJ

she's too. . . stupid!

(122) **TOY:** .  
 %aut

(123) **ZER:** ac dim yn siwr pam .  
 %aut and.CONJ not.ADV stative.STAT sure.ADJ why?.ADV

and. . . not sure why

(124) **ZER:** oedden nhw rhy .  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P too.ADJ

they were too . . .

(125) **ZER:** basai yn gallu sbwylio fe  
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT be\_able.V.INFIN spoil.V.INFIN what.INT+SM  
 .

it could spoil it

(126) **ZER:** ond mae fy um mae maen  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS um.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN  
 nhw wedi roi Lora<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM name

but my. . . um, they've given "Lora"

- (127) **ZER:** wel mae fy mrawd\_yng\_nghyfraith wedi  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS unk after.PREP  
 roi er<sub>S</sub><sup>C</sup> yr enw Lora<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr  
 give.V.INFIN+SM er.IM the.DET.DEF name.N.M.SG name to.PREP the.DET.DEF  
 ferch i wneud hi yn !  
 daughter.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S yn.PRT

well, my brother-in-law had given the name "Lora" to the daughter to make her [ ... ]

- (128) **ZER:** ac ar\_ôl .  
 %aut and.CONJ after.PREP

and after ...

- (129) **ZER:** wel Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> achos mae ei enw  
 %aut well.IM name cause.N.M.SG be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS name.N.M.SG  
 hi ar\_ôl .  
 she.PRON.F.3S after.PREP

well, "Ann" because it's her name, after ...

- (130) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (131) **ZER:** o.k<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â becso Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
 %aut OK.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP unk name also.ADV  
 timod .  
 know.V.2S.PRES.SPOKEN

ok, don't worry, "Ann" as well, you know

- (132) **ZER:** dw i ddim yn hoffi sut  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN how.INT  
 mae yn swnio Loran<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN name

I don't like the way it sounds, Loran.

- (133) **TOY:** Lora\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

- (134) **TOY:** a beth yw cyfenw ?  
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES unk

and what's the surname?

- (135) **ZER:** Malkovich<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

- (136) **TOY:** enw yr chwaer hi .  
 %aut name.N.M.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 her sister's name
- (137) **ZER:** ond .  
 %aut but.CONJ  
 but ...
- (138) **ZER:** ie ond er<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yn  
 %aut yes.ADV but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP  
 Lora\_Ann\_Malkovich<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name  
 yes, but she's "Lora Ann Malkovich"
- (139) **TOY:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (140) **ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> does dim cyfenw o yr .  
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV unk of.PREP the.DET.DEF  
 oh, there's no surname from the ...
- (141) **TOY:** ie ie ie !  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes!
- (142) **ZER:** wnaeth um .  
 %aut do.V.3S.PAST+SM um.IM  
 did, er ...
- (143) **ZER:** ti yn gallu yn yn yn .  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN yn.PRT yn.PRT yn.PRT  
 you can [ ... ]
- (144) **ZER:** ti yn gallu newid er<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN change.V.INFIN er.IM  
 you can change ...
- (145) **ZER:** Daniel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gallu enwi er<sub>S</sub><sup>C</sup> newid  
 %aut name stative.STAT be\_able.V.INFIN name.V.INFIN er.IM change.V.INFIN  
 ei cyfenw fe i cyfenw .  
 3S.ADJ.POSS unk what.INT+SM to.PREP unk  
 Daniel can name. . . change his surname to the surname of ...

- (146) **TOY:** ei gwraig .  
*%aut 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG*  
 ... his wife
- (147) **ZER:** ei gwraig .  
*%aut 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG*  
 his wife
- (148) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i ddim yn gwybod  
*%aut oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 hwnna .  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 oh, I didn't know that
- (149) **ZER:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (150) **TOY:** .  
*%aut*
- (151) **ZER:** ond mae mae wedi newid fe .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN what.INT+SM*  
 but he's changed it
- (152) **TOY:** felly mae fe Malkovich<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd ?  
*%aut so.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM name also.ADV*  
 so he's Malkovich too
- (153) **ZER:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (154) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
*%aut ah.IM*
- (155) **TOY:** od iawn !  
*%aut odd.ADJ very.ADV*  
 very strange



- (156) **ZER:** ydy !  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 it is !
- (157) **TOY:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (158) **ZER:** ond mae lot well na ei  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM neg.PRT 3S.ADJ.POSS*  
 enw fe yw .  
*name.N.M.SG what.INT+SM be.V.3S.PRES*  
 but it's a lot better that his name is ...
- (159) **TOY:** a beth oedd ei  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*  
 gyfenw fe ?  
*unk what.INT+SM*  
 and what was his surname?
- (160) **ZER:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> Butter<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut er.IM name*
- (161) **TOY:** Butter<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*
- (162) **ZER:** mae fel manteca<sup>S</sup> .  
*%aut be.V.3S.PRES like.CONJ lard.N.F.SG*  
 it's like "butter"
- (163) **TOY:** menyn !  
*%aut butter.N.M.SG*  
 butter
- (164) **ZER:** !  
*%aut*
- (165) **TOY:** da iawn oeddwn i meddwl .  
*%aut good.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 very good, I was thinking ...

(166) **TOY:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>* *dyna* *pam* *mae* *fe* *wedi* .  
*%aut ah.IM that\_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP*

oh, that's why he's ...

(167) **TOY:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*

yes

(168) **TOY:** *penderfynu* *newid* .  
*%aut decide.V.INFIN change.V.INFIN*

...decided to change

(169) **ZER:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*

yes

(170) **TOY:** .  
*%aut*

(171) **ZER:** *truan* *truan* *fe* .  
*%aut unk unk what.INT+SM*

poor thing

(172) **ZER:** *Ellis\_Butter<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut name*

(173) **ZER:** *ie* *rywbeth* *fel* *yna* .  
*%aut yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

yes something like that

(174) **TOY:** *waw<sub>S</sub><sup>C</sup>* .  
*%aut waw.N.SG*

wow

(175) **ZER:** *mm* .  
*%aut mm.IM*

(176) **TOY:** **ie** **oeddw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
*%aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**hwnna** .  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*

yes, I didn't know that

(177) **ZER:** **ddim** **yn** **gwybod** **timod** **nage** .  
*%aut not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN know.V.2S.PRES.SPOKEN no.ADV*

[...] didn't know, you know, is it?

(178) **ZER:** **ond** .  
*%aut but.CONJ*

but

(179) **TOY:** **ac** **oes** **gyda** **ti** **lluniau**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S pictures.N.M.PL*  
**oddi\_wrthyn** **nhw** .  
*unk they.PRON.3P*

and do you have pictures from them?

(180) **ZER:** **ie** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ti** **isio** **weld** **nhw** ?  
*%aut yes.ADV oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM they.PRON.3P*

yes, oh do you want to see them?

(181) **TOY:** **oes** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF*

yes

(182) **TOY:** **oes** **gennot** **ti** **fan\_hyn** ?  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF unk you.PRON.2S unk*

do you have them here?

(183) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(184) **ZER:** **ar** **y** **cyfrifiadur** .  
*%aut on.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG*

on the computer

(185) **TOY:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut ah.IM*

- (186) **ZER:** dw i isio mynd i yr  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 internet<sup>S</sup> ar\_ôl tri .  
 internet.N.M.SG after.PREP three.NUM.M

I want to go to the internet after three

- (187) **ZER:** dw i yn dod gyda  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN with.PREP  
 yr cyfrifiadur achos mae lot .  
 the.DET.DEF computer.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES lot.QUAN

I come with the computer because there's a lot ...

- (188) **ZER:** mae yn hawdd .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ

it's easy

- (189) **ZER:** ond lot well na yr  
 %aut but.CONJ lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM neg.PRT that.PRON.REL  
 cyfrifiaduron o  
 computers.N.M.PL[or]computerise.V.1P.PAST.SPOKEN[or]computerise.V.3P.PAST.SPOKEN of.PREP  
 yr cyber<sup>C</sup> ti wybod .  
 the.DET.DEF unk you.PRON.2S know.V.INFIN+SM

but much better than the computers from the cyber (café), you know

- (190) **ZER:** .  
 %aut

- (191) **ZER:** .  
 %aut

- (192) **ZER:** mae lot o llwch bob man .  
 %aut be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP dust.N.M.SG each.PREQ+SM place.N.MF.SG

there's lots of dust everywhere

- (193) **TOY:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

- (194) **ZER:** ych\_a\_fi !  
 %aut unk

yuck

- (195) **ZER:** [-eng] systems .  
 %aut [-eng] system.N.PL  
 [...] systems
- (196) **ZER:** mae fy brawd fi !  
 %aut be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 my brother is [...]
- (197) **TOY:** .  
 %aut
- (198) **TOY:** [-eng] systems .  
 %aut [-eng] system.N.PL  
 [...] systems
- (199) **ZER:** drwg drwg !  
 %aut bad.ADJ bad.ADJ  
 bad, bad!
- (200) **TOY:** ble mae dy frawd di  
 %aut where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM  
 yn byw yma ?  
 stative.STAT live.V.INFIN here.ADV  
 where does your brother live here?
- (201) **TOY:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut in.PREP name  
 in Esquel?
- (202) **ZER:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut in.PREP name  
 in Esquel
- (203) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (204) **TOY:** [-spa] de todo .  
 %aut [-spa] of.PREP everything.PRON.M.SG  
 xxx of everything.

- (205) **TOY:** .  
*%aut*
- (206) **ZER:** [-spa] debe ser el solcito porque  
*%aut [-spa] owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG unk because.CONJ*  
 ayer lo puse ahí .  
*yesterday.ADV him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST there.ADV*  
 it must be the little bit of sun because yesterday I put it there.
- (207) **ZER:** ti ddim yn gallu deud  
*%aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN*  
 hwnna yn Cymraeg .  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 you can't say that in Welsh
- (208) **ZER:** beth yw de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES of.PREP everything.PRON.M.SG*  
 what is [ ... ] of everything ?
- (209) **TOY:** dw i ddim yn gwybod .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know
- (210) **ZER:** .  
*%aut*
- (211) **TOY:** cosbi es<sup>S</sup> picar<sup>S</sup> .  
*%aut punish.V.INFIN be.V.23S.PRES bite.V.INFIN*  
 cosbi (to punish) is "picar" (to itch)
- (212) **ZER:** beth ?  
*%aut what.INT*  
 what?
- (213) **TOY:** cosbi .  
*%aut punish.V.INFIN*  
 to punish
- (214) **ZER:** cosbi ?  
*%aut punish.V.INFIN*  
 to punish?

- (215) **TOY:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (216) **ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> cosbi gyda b<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut oh.IM punish.V.INFIN with.PREP unk  
 oh, "cosbi" with a b!
- (217) **ZER:** dywedes i cosi trwy yr amser .  
 %aut unk to.PREP itch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 I always said "cosi" (to itch)
- (218) **TOY:** neu gosi .  
 %aut or.CONJ itch.V.INFIN+SM  
 or "gosi"
- (219) **TOY:** wel dydy o ddim .  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM  
 well, it's not [ ... ]
- (220) **ZER:** .  
 %aut
- (221) **ZER:** .  
 %aut
- (222) **TOY:** mae yna te dydd Sadwrn fan\_hyn am  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV be.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG unk for.PREP  
 pump o yr gloch .  
 five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 there's a tea here Saturday at five o clock
- (223) **ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i pwy ?  
 %aut ah.IM to.PREP who.PRON  
 oh, who for?
- (224) **TOY:** i Beryl<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut to.PREP name  
 for Beryl

(225) **TOY:** **wyt** **ti** **wedi** **clywed** **gan** **Beryl<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP name*

have you heard from Beryl?

(226) **ZER:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **efallai** **oedd** **oedd** **o**  
*%aut oh.IM perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**tŷ** **Beryl<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*house.N.M.SG name*

oh, maybe it was at Beryl's house

(227) **ZER:** **ydy** **hi** **yn** **fan\_hyn** **nawr** ?  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT unk now.ADV*

is she here now?

(228) **TOY:** **yn** **Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut in.PREP name*

in Esquel

(229) **ZER:** **ydy** **hi** **yn** **siarad** **Sbaeneg** ?  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*

does she speak Spanish?

(230) **TOY:** **mae** .  
*%aut be.V.3S.PRES*

(231) **ZER:** **na** .  
*%aut neg.PRT*

no

(232) **TOY:** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ydy** .  
*%aut er.IM be.V.3S.PRES*

er, yes she does

(233) **ZER:** **ond** .  
*%aut but.CONJ*

but ...

(234) **ZER:** **ie** !  
*%aut yes.ADV*

yes!



(235) **TOY:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **na** **na** .  
*%aut oh.IM neg.PRT neg.PRT*

oh, no

(236) **ZER:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **na** **na** .  
*%aut ah.IM neg.PRT neg.PRT*

ah, no

(237) **TOY:** **na** **ffoniodd** **Heulwen**<sub>S</sub><sup>C</sup> **o** **Esquel**<sub>S</sub><sup>C</sup> **siwr** **o**  
*%aut neg.PRT phone.V.3S.PAST name of.PREP name sure.ADJ of.PREP*  
**fod** .  
*be.V.INFIN+SM*

no, Heulwen phoned, from Esquel, must have been

(238) **ZER:** .  
*%aut*

(239) **TOY:** **bore** **yma** ?  
*%aut morning.N.M.SG here.ADV*

this morning

(240) **ZER:** **pan** .  
*%aut when.CONJ*

when ...

(241) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(242) **ZER:** **nawr** .  
*%aut now.ADV*

now

(243) **TOY:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut oh.IM*

(244) **ZER:** .  
*%aut*

- (245) **TOY:** wedi            gael            o            .  
           %aut    after.PREP    have.V.INFIN+SM    he.PRON.M.3S.SPOKEN  
           got it
- (246) **TOY:** [-spa]    mis                            imagenes    .  
           %aut    [-spa]    mine.ADJ.POSS.MF.1S.P    unk  
           my pictures
- (247) **TOY:** um            .  
           %aut    um.IM
- (248) **TOY:** mae            .  
           %aut    be.V.3S.PRES  
           [is] ...
- (249) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>    dyna            neis            !  
           %aut    oh.IM    that\_is.ADV    nice.ADJ  
           oh, that's nice
- (250) **TOY:** .  
           %aut
- (251) **ZER:** ti                    yn                    gweld            o                    ?  
           %aut    you.PRON.2S    stative.STAT    see.V.INFIN    he.PRON.M.3S.SPOKEN  
           do you see it?
- (252) **TOY:** ydw            .  
           %aut    be.V.1S.PRES  
           yes
- (253) **TOY:** .  
           %aut
- (254) **ZER:** dyna            Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup>    .  
           %aut    that\_is.ADV    name  
           that's Nancy
- (255) **TOY:** hi                    ydy                    .  
           %aut    she.PRON.F.3S    be.V.3S.PRES  
           she is ...

- (256) **TOY:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (257) **ZER:** fy chwaer .  
 %aut my.ADJ.POSS sister.N.F.SG  
 my sister
- (258) **ZER:** fy chwaer fi .  
 %aut my.ADJ.POSS sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM  
 my sister
- (259) **TOY:** mae yn tyfu dydy ?  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT grow.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG+SM  
 she's growing, isn't she?
- (260) **ZER:** ti yn gallu gweld gyda yr .  
 %aut you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 you can tell with the ...
- (261) **TOY:** fydda i yn cau yr lleni .  
 %aut be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT close.V.INFIN the.DET.DEF unk  
 I'll close the curtains
- (262) **ZER:** ers faint mae hi yn byw  
 %aut since.ADJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN  
 yna ?  
 there.ADV  
 how long has she lived here?
- (263) **TOY:** ers y twin towers thing .  
 %aut since.ADJ the.DET.DEF unk unk unk  
 since the twin towers thing
- (264) **TOY:** [-spa] desde la caída de las  
 %aut [-spa] since.PREP the.DET.DEF.F.SG fall.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 torres gemelas .  
 rook.N.F.PL twin.N.F.PL  
 since the fall of the Twin\_Towers
- (265) **TOY:** sa i yn cofio .  
 %aut unk to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN  
 I don't remember

(266) **ZER:** ooh er<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut unk er.IM

(267) **ZER:** dwy fil neu dwy  
 %aut two.NUM.F bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM or.CONJ two.NUM.F  
 fil ac un .  
 bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM  
 2000 or 2001

(268) **ZER:** dwy fil ac un  
 %aut two.NUM.F bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM  
 dw i meddwl .  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN  
 2001 I think

(269) **TOY:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes

(270) **ZER:** dw meddwl .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN think.V.INFIN  
 I think

(271) **ZER:** fy brawd\_yng\_nghyfraith yw e .  
 %aut my.ADJ.POSS unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 he's my brother-in-law

(272) **TOY:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> !  
 %aut ah.IM

(273) **ZER:** gwallt coch goch iawn ie ?  
 %aut hair.N.M.SG red.ADJ red.ADJ+SM very.ADV yes.ADV  
 very red hair

(274) **TOY:** dos<sup>S</sup> ay<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut two.NUM ay.SV.INFIN[or]gay.ADJ+SM  
 two, ay

(275) **ZER:** [-spa] no .  
 %aut [-spa] not.ADV  
 no

(276) **TOY:** .  
*%aut*

(277) **TOY:** **dw** **i** **ddim** **yn** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT*

I don't ...

(278) **TOY:** **ydy** **hi** **weithio** **yna** **neu** .  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S work.V.INFIN+SM there.ADV or.CONJ*

does she work there or ...

(279) **TOY:** **na** .  
*%aut neg.PRT*

no

(280) **ZER:** **oedd** **hi** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

was she..?

(281) **ZER:** **oedd** **hi** ?  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

was she?

(282) **ZER:** !  
*%aut*

(283) **TOY:** **i** **deithio** **neu** .  
*%aut to.PREP travel.V.INFIN+SM or.CONJ*

to travel, or ...

(284) **ZER:** **ie** **fel** **twristie** .  
*%aut yes.ADV like.CONJ unk*

yes, as a tourist

(285) **TOY:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut ah.IM*

(286) **ZER:** a drosodd â hi timod  
 %aut and.CONJ over.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S know.V.2S.PRES.SPOKEN  
 o yma .  
 from.PREP here.ADV

and over she goes, you know, from here

(287) **ZER:** .  
 %aut

(288) **ZER:** drwg iawn .  
 %aut bad.ADJ very.ADV

very bad

(289) **ZER:** dw i ddim yn gallu  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 meddwl .  
 think.V.INFIN

I can't think ...

(290) **ZER:** dw i ddim yn gallu  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 wneud hwn .  
 make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG

I can't do this

(291) **TOY:** pam ?  
 %aut why?.ADV

why?

(292) **ZER:** fel .  
 %aut like.CONJ

like ...

(293) **TOY:** oeddet ti yn crap yn .  
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S yn.PRT unk yn.PRT

were you crap at ...

(294) **ZER:** na na dim yn crap achos  
 %aut neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT unk cause.N.M.SG  
 dw i yn deall pam mae  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN why?.ADV be.V.3S.PRES  
 hi wedi wneud hwn .  
 she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG

no, no, not crap, because I understand why she's done this

- (295) **ZER:** achos mae hi wedi trio gormod  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP try.V.INFIN too\_much.QUANT  
 i fynd mewn .  
 to.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP

because she's tried too hard to get in

- (296) **ZER:** mae hi wedi talu er<sub>S</sub> i astudio  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP pay.V.INFIN er.IM to.PREP study.V.INFIN  
 fel mewn coleg mewn prifysgol .  
 like.CONJ in.PREP college.N.M.SG in.PREP university.N.F.SG

she's paid to study at a college, at a university

- (297) **TOY:** ah<sub>S</sub> .  
 %aut ah.IM

- (298) **ZER:** a dywedon nhw na .  
 %aut and.CONJ say.V.1P.PAST.SPOKEN[or]say.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P neg.PRT

and they said "no"

- (299) **ZER:** timod lot o waith .  
 %aut know.V.2S.PRES.SPOKEN lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM

you know, a lot of work

- (300) **ZER:** che<sub>S</sub> dywedodd hi .  
 %aut unk say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S

so she said

- (301) **ZER:** o.k<sub>S</sub> dw i yn mynd fel  
 %aut OK.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN like.CONJ  
 twristie .  
 unk

ok, I'm going as a tourist

- (302) **ZER:** cyn y twin towers .  
 %aut before.PREP the.DET.DEF unk unk

before the twin towers

- (303) **ZER:** ac ac ar\_ôl .  
 %aut and.CONJ and.CONJ after.PREP

and after ...

- (304) **TOY:** **ffeindio** **hi** **cariad** **a** **chwympo** **mewn**  
*%aut find.V.INFIN she.PRON.F.3S love.N.MF.SG and.CONJ fall.V.INFIN+AM in.PREP*  
**cariad** .  
*love.N.MF.SG*  
 find her a boyfriend, and fall in love
- (305) **ZER:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (306) **ZER:** **wel** **dim\_ond** **nawr** .  
*%aut well.IM only.ADV now.ADV*  
 well, only now
- (307) **ZER:** **dim** **pan** **oedd** **hi** **yn** .  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT*  
 not when she was ...
- (308) **ZER:** **achos** **mae** **hi** **fel** **fel** **wyth**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ like.CONJ eight.NUM*  
**mlynedd** **yn** **fan\_yna** **trwy** **yr** **peth** **yma** .  
*years.N.F.PL+NM yn.PRT unk through.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG here.ADV*  
 because she's like eight years there through this thing
- (309) **ZER:** **ac** **mae** **hi** **wedi** **priodi** **a**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN and.CONJ*  
**fel** **tri** **flynedd** **yn\_ôl** **dw** **i**  
*like.CONJ three.NUM.M years.N.F.PL+SM back.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**meddwl** .  
*think.V.INFIN*  
 and she's got married and, like, three years ago I think
- (310) **ZER:** **ie** **tair** **blynedd** **yn\_ôl** .  
*%aut yes.ADV three.NUM.F years.N.F.PL back.ADV*  
 yes, three years ago
- (311) **ZER:** **wel** **ond** **dw** **i** **dw** **i**  
*%aut well.IM but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**ddim** **yn** **gallu** **wneud** **o**  
*not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**timod** .  
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*  
 but I can't do it you know



- (312) **ZER:** dydy o dydy  
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN  
 o ddim o.gwbl na .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM at\_all.ADV neg.PRT  
 it's not at all, no
- (313) **TOY:** .  
 %aut
- (314) **ZER:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no
- (315) **ZER:** dw i isio mynd rywle  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM  
 ond dim\_ond am amser a a aros iawn  
 but.CONJ only.ADV for.PREP time.N.M.SG and.CONJ and.CONJ wait.V.INFIN OK.ADV  
 timod .  
 know.V.2S.PRES.SPOKEN  
 I want to go somewhere but only for a time, and to stay, you know
- (316) **TOY:** wyt ti nabod gŵr  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN man.N.M.SG  
 Aurelia\_Richards<sup>C</sup> ?  
 name  
 do you know Aurelia Richards's husband?
- (317) **ZER:** na pwyl yw e ?  
 %aut neg.PRT who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 no, who is he?
- (318) **TOY:** mae hi yn byw yng  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.SPOKEN  
 Nghymru nawr .  
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM now.ADV  
 she lives in Wales now
- (319) **TOY:** a priododd hi â Gymro .  
 %aut and.CONJ marry.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP Welsh\_person.N.M.SG+SM  
 and she married a Welshman
- (320) **ZER:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(321) **TOY:** a mae o yn tebyg  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ*  
 iddo .  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S*

and he's like him

(322) **ZER:** gwir ?  
*%aut truth.N.M.SG[or]true.ADJ*

really?

(323) **TOY:** yndy mae yn tebyg iawn .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ very.ADV*

yes, he's very much alike

(324) **ZER:** .  
*%aut*

(325) **TOY:** gwallt goch .  
*%aut hair.N.M.SG red.ADJ+SM*

red hair

(326) **TOY:** mae o yn gwisgo er<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT dress.V.INFIN er.IM*  
 sbectol hefyd .  
*glasses.N.F.PL also.ADV*

he wears glasses too

(327) **ZER:** .  
*%aut*

(328) **TOY:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

(329) **TOY:** wyt ti nabod Aurelia<sup>C</sup><sub>S</sub> ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN name*

do you know Aurelia?

(330) **TOY:** chwaer Jade<sup>C</sup><sub>S</sub> Richards<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
*%aut sister.N.F.SG name name*

Jade Richards's sister

- (331) **ZER:** **dw** **i** **gweld** **hi** **dim\_ond** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S only.ADV*  
 I only seen her ...
- (332) **ZER:** **dw** **i** **ddim** **yn** **nabod**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know\_someone.V.INFIN*  
**iawn** .  
*OK.ADV*  
 I don't really know [her]
- (333) **TOY:** .  
*%aut*
- (334) **ZER:** **ti** **yn** **cysgu** ?  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT sleep.V.INFIN*  
 are you asleep?
- (335) **ZER:** **mae** **popeth** **yn** **pinc** !  
*%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT pink.ADJ*  
 everything's pink!
- (336) **TOY:** **oedd** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF*  
 it was
- (337) **ZER:** **oh<sub>S</sub>** **mae** **yn** **gwisgo** .  
*%aut oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT dress.V.INFIN*  
 oh, he/she's wearing ...
- (338) **TOY:** **dw** **i** **ddim** **yn** **hoffi**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*  
**hwnna** .  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 I don't like that
- (339) **ZER:** **ie** **boca<sup>S</sup>** .  
*%aut yes.ADV mouth.N.F.SG*  
 yes, mouth
- (340) **ZER:** **achos** **mae** **yn** **mae** **yn** .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 because he/she's ...

- (341) **ZER:** **beth** **yw** **?**  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES*  
 what's ...
- (342) **ZER:** **latinoamericano<sup>S</sup>** **iawn** **!**  
*%aut .ADJ.M.SG very.ADV*  
 very Latin American
- (343) **TOY:** **daethon** **nhw** **i** **yr**  
*%aut come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF*  
**Ariannin** **?**  
*Argentina.N.F.SG.PLACE*  
 did they come to Argentina?
- (344) **ZER:** **.**  
*%aut*
- (345) **ZER:** **do** **.**  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes
- (346) **TOY:** **ah<sup>C</sup><sub>S</sub>** **.**  
*%aut ah.IM*
- (347) **ZER:** **dau** **dwy** **waith** **.**  
*%aut two.NUM.M two.NUM.F time.N.F.SG+SM*  
 twice
- (348) **ZER:** **sa** **i** **yn** **cofio** **pryd** **ond**  
*%aut unk to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN when.INT[or]time.N.M.SG but.CONJ*  
**dwy** **waith** **.**  
*two.NUM.F time.N.F.SG+SM*  
 I don't remember when, but twice
- (349) **ZER:** **y** **blwyddyn** **diwethaf** **dw** **i** **meddwl**  
*%aut the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*  
**.**  
 last year I think
- (350) **ZER:** **na** **!**  
*%aut neg.PRT*  
 no

(351) **ZER:** do .  
 %aut yes.ADV.PAST  
 yes

(352) **ZER:** ie y blwyddyn diwetha .  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ  
 yes, last year

(353) **ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> horrible !  
 %aut oh.IM unk

(354) **TOY:** .  
 %aut

(355) **ZER:** pero<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> fea<sup>S</sup> la<sup>S</sup> foto<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut but.CONJ what.INT ugly.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk  
 but what an ugly photo

(356) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gyda draig goch !  
 %aut ah.IM with.PREP unk red.ADJ+SM  
 ah, with a red dragon!

(357) **ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> !  
 %aut ah.IM

(358) **ZER:** mae yn licio draig goch .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN unk red.ADJ+SM  
 he/she likes the red dragon

(359) **TOY:** .  
 %aut

(360) **ZER:** achos dywedodd y ferch sy  
 %aut cause.N.M.SG say.V.3S.PAST the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn gweithio yn y yn dywedodd hi .  
 stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF yn.PRT say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S  
 because the girls who works in the [ ... ], she said

- (361) **ZER:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup>* *weles* *i* *rywbeth* *mor* *ciwt*  
*%aut oh.IM see.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S something.N.M.SG+SM so.ADV unk*  
*yn y yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y siop .*  
*in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG*

”oh, I saw saw something so cute in the shop!

- (362) **ZER:** *a* *prynes* *i* *hwn* *i* *dy* *chwaer*  
*%aut and.CONJ unk to.PREP this.PRON.M.SG to.PREP your.ADJ.POSS sister.N.F.SG*  
*di .*  
*you.PRON.2S+SM*

”and I bought this for your sister”

- (363) **TOY:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup>* *!*  
*%aut oh.IM*

- (364) **ZER:** *a* *wnes* *i* *ddweud* *.*  
*%aut and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM*

and I said:

- (365) **TOY:** *pert* *!*  
*%aut pretty.ADJ*

”lovely”

- (366) **ZER:** *pert* *!*  
*%aut pretty.ADJ*

”lovely!

- (367) **ZER:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup>* *!*  
*%aut oh.IM*

- (368) **TOY:** *oh<sub>S</sub><sup>C</sup>* *!*  
*%aut oh.IM*

- (369) **ZER:** *mae* *o* *mor* *ciwt* *!*  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV unk*

it’s so cute

- (370) **ZER:** *dylwn* *i* *danfon* *hwn* *i*  
*%aut ought.to.V.1S.IMPERF I.PRON.1S dispatch.V.INFIN this.PRON.M.SG to.PREP*  
*hi .*  
*she.PRON.F.3S*

[...] I should send her this

(371) **TOY:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

(372) **TOY:** **neis** .  
 %aut nice.ADJ

nice

(373) **ZER:** **dw** **i** **ddim** **yn** **hoffi**  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
**lluniau** **fel** **yna** .  
 pictures.N.M.PL like.CONJ there.ADV

I don't like photos like that

(374) **ZER:** **fel** **gusta**<sup>S</sup> .  
 %aut like.CONJ like.V.23S.PRES[or]like.V.2S.IMPER

like [..] like.

(375) **TOY:** **hen** **ddillad** .  
 %aut old.ADJ clothes.N.M.PL+SM

old clothes

(376) **ZER:** **ie** .  
 %aut yes.ADV

yes

(377) **TOY:** **pam** ?  
 %aut why?.ADV

why?

(378) **ZER:** **achos** **nhw** **mor** **drwg** !  
 %aut cause.N.M.SG they.PRON.3P so.ADV bad.ADJ

because they're so bad!

(379) **ZER:** **pan** **pan** **maen** **nhw** **yn** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut when.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT er.IM  
**tyfu** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> **bydd** **hi** **cael** **ei** **cariad**  
 grow.V.INFIN er.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S have.V.INFIN her.ADJ.POSS love.N.MF.SG  
**hi** .  
 she.PRON.F.3S

when they've grown up, she'll have her boyfriend

(380) **TOY:** .  
 %aut

(381) **ZER:** a bydd y teulu yn dweud .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF family.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN*

and the family will say:

(382) **ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti isio gweld lluniau ?  
*%aut oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN pictures.N.M.PL*

do you want to see some photos?

(383) **TOY:** .  
*%aut*

(384) **ZER:** .  
*%aut*

(385) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hwnne yn neis .  
*%aut oh.IM be.V.3S.PRES unk stative.STAT nice.ADJ*

oh, that's nice

(386) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut oh.IM*

(387) **ZER:** .  
*%aut*

(388) **ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn hoffi hwnna .  
*%aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN*

I like that

(389) **ZER:** achos ti yn gallu gweld y llygaid .  
*%aut cause.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF eyes.N.M.PL*

because you can see the eyes

(390) **TOY:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*



- (391) **TOY:** llygaid ar agor .  
 %aut eyes.N.M.PL on.PREP open.V.INFIN  
 eyes open
- (392) **ZER:** gorffen .  
 %aut complete.V.2S.IMPER  
 finished
- (393) **TOY:** hmm .  
 %aut hmm.IM
- (394) **ZER:** .  
 %aut
- (395) **TOY:** does dim llawer o lluniau gyda  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV many.QUAN of.PREP pictures.N.M.PL with.PREP  
 ti .  
 you.PRON.2S  
 you haven't got many photos
- (396) **ZER:** be ?  
 %aut what.INT  
 what?
- (397) **TOY:** dim llawer .  
 %aut not.ADV many.QUAN  
 not many
- (398) **ZER:** na dim llawer .  
 %aut neg.PRT not.ADV many.QUAN  
 no, not many
- (399) **TOY:** ond dyna neis .  
 %aut but.CONJ that\_is.ADV nice.ADJ  
 but that's nice
- (400) **ZER:** ie mae yn rhy bell i ti  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S  
 mynd nage ?  
 go.V.INFIN no.ADV  
 yes, it's too far for you to go, isn't it?

- (401) **ZER:** mae yr byd yn mawr iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT big.ADJ very.ADV  
 the world is very big
- (402) **ZER:** ond mae yr problem yw dim  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG be.V.3S.PRES not.ADV  
 achos ddim achos mae hi yn  
 cause.N.M.SG not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT  
 bell timod y lle .  
 far.ADJ+SM know.V.2S.PRES.SPOKEN the.DET.DEF place.N.M.SG  
 but the problem is, not because it's far away, you know, the place
- (403) **ZER:** dim\_ond achos mae yn mae yn  
 %aut only.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT  
 drud iawn .  
 expensive.ADJ very.ADV  
 only because it's very expensive
- (404) **ZER:** ti ddim yn gallu fynd ry  
 %aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN+SM too.ADJ+SM  
 bell !  
 far.ADJ+SM  
 you can't go too far!
- (405) **ZER:** mmm mae yn rhy rhy rhy drud .  
 %aut unk be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ too.ADJ too.ADJ expensive.ADJ  
 mmm, it's too too too expensive
- (406) **ZER:** drud iawn .  
 %aut expensive.ADJ very.ADV  
 very expensive
- (407) **TOY:** ble brynest ti yr cyfrifiadur cyfrifiadur  
 %aut where.INT unk you.PRON.2S the.DET.DEF computer.N.M.SG computer.N.M.SG  
 ?  
 where did you buy the computer?
- (408) **TOY:** yng Nghymru ?  
 %aut my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
 in Wales?
- (409) **ZER:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 [ ... ], yes

- (410) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis waw<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM that\_is.ADV nice.ADJ waw.N.SG  
 oh, that's nice, wow
- (411) **ZER:** roedd y pobl o yr  
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF people.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF  
 gwersyll wedi roi arian i fi .  
 camp.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN+SM money.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 the people at the camp had given me money
- (412) **ZER:** codi arian fel .  
 %aut lift.V.INFIN money.N.M.SG like.CONJ  
 fundraising, like ...
- (413) **ZER:** codon nhw fel dau  
 %aut lift.V.1P.PAST.SPOKEN[or]lift.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ two.NUM.M  
 cant a hanner neu rywbeth .  
 hundred.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 they raised about 250 or something
- (414) **ZER:** a prynys i hwn gyda yr  
 %aut and.CONJ unk to.PREP this.PRON.M.SG with.PREP the.DET.DEF  
 arian .  
 money.N.M.SG  
 and I bought this with the money
- (415) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> neis .  
 %aut oh.IM nice.ADJ  
 oh, nice
- (416) **ZER:** achos oeddwn i meddwl .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN  
 because I thought:
- (417) **ZER:** wel mae ddau cant a hanner  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG  
 yw fel miliardo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup> .  
 be.V.3S.PRES like.CONJ unk of.PREP weight.N.M.PL  
 well, 250 is like, a thousand millions of pesos
- (418) **TOY:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

- (419) **ZER:** ond yn yr Ariannin ti dim  
 %aut but.CONJ in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV  
 yn gallu wneud dim byd gyda gyda  
 stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP with.PREP  
 hon .  
 this.PRON.F.SG

but in Argentina you can't do anything with that

- (420) **TOY:** na .  
 %aut neg.PRT

no

- (421) **ZER:** a .  
 %aut and.CONJ

and ...

- (422) **TOY:** ti ddim yn gallu cael  
 %aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN have.V.INFIN  
 cyfrifiadur yn arbennig .  
 computer.N.M.SG stative.STAT special.ADJ

you can't get a computer, particularly

- (423) **ZER:** na dim o\_gwbl .  
 %aut neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV at\_all.ADV

no, not at all

- (424) **ZER:** maen nhw fel tri tri  
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ three.NUM.M three.NUM.M  
 mil o .  
 thousand.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN

they're like 3000 ...

- (425) **ZER:** neu rywbeth .  
 %aut or.CONJ something.N.M.SG+SM

or something

- (426) **ZER:** a dudes i .  
 %aut and.CONJ unk to.PREP

and I said:

- (427) **ZER:** o.k<sub>S</sub><sup>C</sup> now or never .  
 %aut OK.IM unk over-.PRT+SM unk

- (428) **TOY:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **syniad** **da** .  
*%aut oh.IM idea.N.M.SG good.ADJ*  
 oh, good idea
- (429) **ZER:** **ie** **a** **mae** **yn** **helpu** **lot** **yn**  
*%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT help.V.INFIN lot.QUAN in.PREP*  
**yr** **ysgol** **a** **popeth** **achos** .  
*the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG cause.N.M.SG*  
 yes, and it helps lots of people at school and everything, because ...
- (430) **TOY:** **ie** **nawr** **achos** **wyt** **ti** **yn**  
*%aut yes.ADV now.ADV cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT*  
**astudio** .  
*study.V.INFIN*  
 yes, now, because you're studying
- (431) **ZER:** **a** **mae** **lot** **o** **er<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Wi\_Fi<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn** **Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP er.IM name in.PREP name*  
**hefyd** .  
*also.ADV*  
 and there's a lot of WiFi in Esquel too
- (432) **ZER:** **ti** **yn** **gallu** **mynd** **a** **cael**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN and.CONJ have.V.INFIN*  
**internet<sub>S</sub><sup>C</sup>** **heb** **talu** **yn** **yr** **ysgol** **ac**  
*unk without.PREP pay.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ*  
**mewn** .  
*in.PREP*  
 you can go and get the internet without paying [ ... ] at school or in [ ... ]
- (433) **TOY:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (434) **ZER:** **mae** **yn** **araf** **ond** **mae** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT slow.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT*  
**digon** **glir** .  
*enough.QUAN clear.ADJ+SM*  
 it's slow but it's clear enough
- (435) **ZER:** **ac** **ie** .  
*%aut and.CONJ yes.ADV*  
 and yes

- (436) **ZER:** mae yn hawdd iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ very.ADV  
 it's very easy
- (437) **TOY:** pryd wyt ti yn gorffen yn  
 %aut when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT complete.V.INFIN in.PREP  
 y brifysgol ?  
 the.DET.DEF university.N.F.SG+SM  
 when do you finish university?
- (438) **ZER:** er<sub>S</sub> nawr .  
 %aut er.IM now.ADV  
 now
- (439) **ZER:** mis yma .  
 %aut month.N.M.SG here.ADV  
 this month
- (440) **TOY:** bopeth yn iawn ?  
 %aut everything.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV  
 everything ok?
- (441) **ZER:** ie dw i ddim yn gwybod  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 i ddeud y gwir .  
 to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 yes, I don't know to be honest
- (442) **ZER:** mae yn digon iawn timod fel  
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT enough.QUAN OK.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN like.CONJ  
 saith wyth bopeth .  
 seven.NUM eight.NUM everything.N.M.SG+SM  
 it's reasonably ok, you know like everything seven, eight
- (443) **ZER:** rhai ohonyn nhw naw .  
 %aut some.PRON from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P nine.NUM  
 some of them nine
- (444) **ZER:** ond dw i ddim yn  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT  
 dw i ddim yn hoffi lot o  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 materias<sup>S</sup> .  
 subject.N.F.PL  
 but I don't like a lot of subjects

(445) **ZER:** **beth** **yw** **materias<sup>S</sup>** **?**  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES subject.N.F.PL*

what is "subjects"?

(446) **ZER:** **dim** **cofio** **.**  
*%aut not.ADV remember.V.INFIN*

don't remember

(447) **ZER:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn** **hoffi**  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*  
**lot** **ohonyn** **nhw** **fel** **hanes** **.**  
*lot.QUAN from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P like.CONJ story.N.M.SG*

well, I don't like a lot of them, like history

(448) **TOY:** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **.**  
*%aut oh.IM*

(449) **ZER:** **mae** **yr** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

the ...

(450) **ZER:** **dim** **achos** **mae** **yn** **hanes** **ti**  
*%aut not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES yn.PRT story.N.M.SG you.PRON.2S*  
**weld** **.**  
*see.V.INFIN+SM*

not because it's history, you see.

(451) **ZER:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn** **hoffi**  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*  
**hanes** **.**  
*story.N.M.SG*

well, I don't like history

(452) **ZER:** **ond** **mae** **yr** **dyn** **sy**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL*  
**yn** **dysgu** **hanes** **yn** **mor** **mor** **twp**  
*stative.STAT teach.V.INFIN story.N.M.SG stative.STAT so.ADV so.ADV stupid.ADJ*  
**a** **drwg** **.**  
*and.CONJ bad.ADJ*

but the guy who teaches history is so, so stupid, and bad

- (453) **ZER:** mae o yn dod yn  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT  
 hwyr iawn fel .  
 late.ADJ very.ADV like.CONJ

he comes very late, like ...

- (454) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

- (455) **ZER:** dw i yn dw i  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn cael dw i yn dal  
 stative.STAT have.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hold.V.INFIN  
 y bws am phump ar\_ôl ar\_ôl y .  
 the.DET.DEF bus.N.M.SG for.PREP five.NUM+AM after.PREP after.PREP the.DET.DEF

I catch the bus at five past after the ...

- (456) **TOY:** ar\_ôl yr ysgol feithrin .  
 %aut after.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

after pre-school

- (457) **ZER:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (458) **ZER:** a dw i yn rhedeg i  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT run.V.INFIN to.PREP  
 cael y bws ar fy traed .  
 have.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG on.PREP my.ADJ.POSS feet.N.MF.SG

and I run to catch the bus, on foot

- (459) **TOY:** ydw dw i yn gwybod .  
 %aut be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN

yes, I know

- (460) **ZER:** a dw i yn dw i  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn cyrraedd am chwech .  
 stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP six.NUM

and I arrive at six



- (461) **ZER:** a mae yn cyrraedd ambell  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT arrive.V.INFIN occasional.PREQ  
 waith am hanner awr .  
 time.N.F.SG+SM for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG

and several times he arrives at half [past] ...

- (462) **TOY:** oh<sub>S</sub> na !  
 %aut oh.IM neg.PRT

oh, no

- (463) **ZER:** timod .  
 %aut know.V.2S.PRES.SPOKEN

you know

- (464) **ZER:** mae o fel falta<sup>S</sup> de<sup>S</sup> respeto<sup>S</sup>  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ fault.N.F.SG of.PREP respect.N.M.SG  
 dw i meddwl .  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

it's like I think disrespectful ...

- (465) **TOY:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

- (466) **ZER:** achos mae yn cael ei ei  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS her.ADJ.POSS  
 thalu ei talu ei dalu .  
 pay.V.INFIN+AM 3S.ADJ.POSS pay.V.INFIN 3S.ADJ.POSS pay.V.INFIN+SM

because he gets paid

- (467) **ZER:** mae yn cael mae .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN be.V.3S.PRES

he gets ...

- (468) **ZER:** oh<sub>S</sub> freak !  
 %aut oh.IM unk

oh damn!

- (469) **ZER:** fi ddim yn gallu siarad  
 %aut I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN  
 bore yma .  
 morning.N.M.SG here.ADV

I can't speak this morning

- (470) **ZER:** mae yn cael ei dalu  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS pay.V.INFIN+SM*  
 achos yr amser .  
*cause.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG*  
 he gets paid because of . . . the time
- (471) **ZER:** a mae yn cael popeth .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 and he gets everything
- (472) **ZER:** mae yn dod yn hwyr .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT late.ADJ*  
 he arrives late
- (473) **ZER:** a mae yn cael popeth .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 and he gets everything
- (474) **ZER:** a dw i ddim yn dysgu  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT teach.V.INFIN*  
 .  
 and I don't learn
- (475) **ZER:** a mae yn dod gyda llyfr .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN with.PREP book.N.M.SG*  
 and he comes with a book
- (476) **TOY:** dydy hwnna ddim yn  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*  
 teg .  
*fair.ADJ*  
 that's not fair
- (477) **ZER:** a mae raid fi prynu  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN*  
 llyfr .  
*book.N.M.SG*  
 and I have to buy a book
- (478) **ZER:** wel dim llyfr .  
*%aut well.IM not.ADV book.N.M.SG*  
 well, not a book

(479) **ZER:** mae yn copi<sub>S</sub><sup>C</sup> o llyfr .  
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT unk of.PREP book.N.M.SG

it's a copy of a book

(480) **ZER:** ac dan ni yn darllen .  
 %aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT read.V.INFIN

and we read

(481) **ZER:** a mae yn dweud yr un  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
 peth sy yn dweud yn y  
 thing.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 llyfr .  
 book.N.M.SG

and he says the same thing that it says in the book

(482) **TOY:** yn y llyfr .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG

in the book

(483) **ZER:** a ti yn feddwl .  
 %aut and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM

and you think:

(484) **ZER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> freak !  
 %aut oh.IM unk

oh damn!

(485) **ZER:** a mae o yn gweithio  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN  
 pob man yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 each.PREQ place.N.MF.SG in.PREP name

and he works everywhere in Esquel

(486) **ZER:** pob man .  
 %aut each.PREQ place.N.MF.SG

everywhere

(487) **ZER:** trwy yr dydd .  
 %aut through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG

all day

(488) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut oh.IM

- (489) **ZER:** mae yn mae yn gweithio fel  
 %aut be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN like.CONJ  
 director<sup>S</sup> .  
 manager.N.M.SG  
 he works as a headmaster
- (490) **ZER:** beth ydy director<sup>S</sup> ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES manager.N.M.SG  
 what's "headmaster"
- (491) **TOY:** prifathro .  
 %aut headmaster.N.M.SG  
 [headmaster]
- (492) **ZER:** prifathro mewn ysgol uwchradd yn y  
 %aut headmaster.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG superior.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
 bore .  
 morning.N.M.SG  
 a headmaster in a secondary school in the morning
- (493) **ZER:** ac athro neu prifathro yn y  
 %aut and.CONJ teacher.N.M.SG or.CONJ headmaster.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 yn y prynhawn mewn ysgol arall .  
 in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG other.ADJ  
 and a teacher or headmaster in the afternoon at another school
- (494) **TOY:** .  
 %aut
- (495) **ZER:** ac mae yn athro yn y nos  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 .  
 and he's a teacher in the evening
- (496) **ZER:** does dim amser gyda fe i  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV time.N.M.SG with.PREP what.INT+SM to.PREP  
 wneud bethau iawn timod .  
 make.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM OK.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN  
 he has no time to do things properly, you know

- (497) **TOY:** **erbyn** **y** **nos** **mae** **fe** **wedi**  
*%aut by.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP*  
**blino** **felly** .  
*tire.V.INFIN so.ADV*  
 so by the evening he's tired out
- (498) **TOY:** **mae** **fe** **yn** **cyrraedd** **yn** **hwyr** .  
*%aut be.V.3S.PRES what.INT+SM stative.STAT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ*  
 he arrives late
- (499) **ZER:** **ie** **ond** **mae** **ganddo** **lot** **o**  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES with.him.PREP+PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP*  
**arian** **cofia** .  
*money.N.M.SG remember.V.2S.IMPER*  
 yes but he has a lot of money, remember
- (500) **TOY:** **dyna** **pam** **siwr** .  
*%aut that.is.ADV why?.ADV sure.ADJ*  
 that must be why
- (501) **ZER:** **ond** **timod** **does** **dim** **pwynt**  
*%aut but.CONJ know.V.2S.PRES.SPOKEN be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG*  
**wneud** **lot** **o** **bethau** **os** **ti** **ddim**  
*make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM*  
**yn** **gallu** **wneud** **nhw** **yn** **iawn** .  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV*  
 but you know, there's no point in doing a lot of things unless you can do them properly
- (502) **ZER:** **mae** **o** **dim** **yn** **dysgu**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT teach.V.INFIN*  
**yn** **iawn** **achos** **mae** **yn** **weithio**  
*stative.STAT OK.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN+SM*  
**bob** **man** .  
*each.PREQ+SM place.N.MF.SG*  
 he doesn't teach properly because he works everywhere
- (503) **TOY:** **trwy** **yr** **dydd** **ie** .  
*%aut through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG yes.ADV*  
 all day, yes
- (504) **ZER:** **ie** **so** **fe** **yn** **paratoi** **y**  
*%aut yes.ADV so.CONJ what.INT+SM stative.STAT prepare.V.INFIN the.DET.DEF*  
**dosbarth** **o** **gwbl** .  
*class.N.M.SG from.PREP all.ADJ+SM*  
 yes, he doesn't prepare the lesson at all

- (505) **ZER:** **ac** .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (506) **ZER:** **ie twp twp twp** .  
*%aut yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ stupid.ADJ*  
 yes, stupid stupid stupid
- (507) **ZER:** **mae gás gyda fi fe** .  
*%aut be.V.3S.PRES unk with.PREP I.PRON.1S+SM what.INT+SM*  
 I hate it
- (508) **ZER:** **ac** .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (509) **ZER:** **ie pethau fel yna** .  
*%aut yes.ADV things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*  
 yes, things like that
- (510) **ZER:** **pedagogía<sup>S</sup> ac práctica<sup>S</sup> profesional<sup>S</sup>**  
*%aut pedagogy.N.F.SG and.CONJ practical.ADJ.F.SG professional.ADJ.M.SG[or]professional.N.M*  
 .  
 pedagogy, and professional practice
- (511) **TOY:** **hmm** .  
*%aut hmm.IM*
- (512) **ZER:** **ofnadwy** .  
*%aut terrible.ADJ*  
 awful
- (513) **ZER:** **popeth yw humanística<sup>S</sup> timod** .  
*%aut everything.N.M.SG be.V.3S.PRES humanistic.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES.SPOKEN*  
 everything's, humanistic you know
- (514) **ZER:** .  
*%aut*

- (515) **TOY:** a be sy yn mynd i  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 ddigwydd y flwyddyn nesa ?  
*happen.V.INFIN+SM the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 and what's going to happen next year?
- (516) **TOY:** ydy yr .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 is the..?
- (517) **ZER:** mae lot well dw i  
*%aut be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 meddwl .  
*think.V.INFIN*  
 it's a lot better I think
- (518) **ZER:** mae .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 [is] ...
- (519) **TOY:** ond dim ond pedwar yn y  
*%aut but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ four.NUM.M in.PREP the.DET.DEF*  
 mewn dosbarth ?  
*in.PREP class.N.M.SG*  
 but only four in a class?
- (520) **TOY:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (521) **ZER:** ie !  
*%aut yes.ADV*  
 yes!
- (522) **TOY:** be ydy ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES*  
 what's..?
- (523) **ZER:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (524) **TOY:** .  
*%aut*

- (525) **ZER:** .  
*%aut*
- (526) **TOY:** **be** **ydyn** **nhw** **ddim** **yn** **mynd**  
*%aut what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN*  
**i** **cau** **yr** .  
*to.PREP close.V.INFIN the.DET.DEF*  
 what, they're not going to close the..?
- (527) **ZER:** **na** **so** **nhw** **yn** **gallu** .  
*%aut neg.PRT so.CONJ they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 no, they can't
- (528) **ZER:** **maen** **nhw** **wedi** **agor** **nhw**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP open.V.INFIN they.PRON.3P*  
**a** **tydyn** **nhw** **ddim** **gallu** **cau**  
*and.CONJ unk they.PRON.3P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN close.V.INFIN*  
**hwn** .  
*this.PRON.M.SG*  
 they've opened them, and they can't close this one
- (529) **TOY:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (530) **ZER:** **achos** **mae** **a<sup>S</sup>** **término<sup>S</sup>** .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES to.PREP term.N.M.SG*  
 because it is about to finish.
- (531) **TOY:** **aha<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut aha.IM*
- (532) **ZER:** **bydd** **nhw** **yn** **trio** **agor** **hwn**  
*%aut be.V.3S.FUT they.PRON.3P stative.STAT try.V.INFIN open.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
**blwyddyn** **nesa** .  
*year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 they'll be trying to open this next year
- (533) **ZER:** **ond** **dydyn** **nhw** **ddim** **yn** **siwr** .  
*%aut but.CONJ unk they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ*  
 but they're not sure



- (534) **ZER:** .  
*%aut*
- (535) **ZER:** a beth yw e raid  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM*  
 i ti deithio bob dydd .  
*to.PREP you.PRON.2S travel.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
 and what it is, you have to travel every day
- (536) **ZER:** mae yn ofnadwy .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ*  
 it's awful
- (537) **ZER:** dw i wedi blino .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN*  
 I'm tired [..]
- (538) **TOY:** am faint o yr gloch wyt  
*%aut for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES*  
 ti yn dod yn ôl ?  
*you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN back.ADV*  
 what time do you get back?
- (539) **ZER:** am un\_ar\_ddeg .  
*%aut for.PREP unk*  
 at eleven
- (540) **ZER:** wel dw i yn dal y  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hold.V.INFIN the.DET.DEF*  
 bws yn Esquel<sub>S</sub> am un\_ar\_ddeg .  
*bus.N.M.SG in.PREP name for.PREP unk*  
 well, I catch the bus in Esquel at eleven
- (541) **TOY:** .  
*%aut*
- (542) **ZER:** dw i yn cyrraedd tua  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN towards.PREP*  
 hanner awr neu .  
*half.N.M.SG hour.N.F.SG or.CONJ*  
 I arrive about half an hour or ...

(543) **TOY:** **ie** **mae** **yn** **dibynnu** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN*

yes, it depends

(544) **ZER:** **neu** .  
*%aut or.CONJ*

or [..]

(545) **ZER:** **ie** **ond** **wel** .  
*%aut yes.ADV but.CONJ well.IM*

yes, but well ...

(546) **TOY:** **da** **iawn** **hmm** .  
*%aut good.ADJ very.ADV hmm.IM*

very good, hmm

(547) **ZER:** **mae** **yn** **iawn** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

it's ok

(548) **TOY:** **chwarae** **teg** .  
*%aut game.N.M.SG fair.ADJ*

fair enough

(549) **ZER:** **achos** **dw** **i** **nabod**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN*  
**rywun** **sy** **yn** **byw** **yn** .  
*someone.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT*

because I know someone who lives in ...

(550) **ZER:** **ble** **mae** **fe** ?  
*%aut where.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM*

where is it?

(551) **ZER:** **San\_Martin<sub>S</sub><sup>C</sup>** **neu** **ryw** **le** **fel** **yna** .  
*%aut name or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

San Martin or somewhere like that [..]

(552) **ZER:** **sa** **i** **yn** **cofio** **yr** **enw** **nawr**  
*%aut unk to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG now.ADV*  
 .

I don't remember the name now

(553) **ZER:** mae yn .  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT*

it's ...

(554) **ZER:** ond lle bach bach iawn bell bell  
*%aut but.CONJ place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ very.ADV far.ADJ+SM far.ADJ+SM*  
 iawn .  
*very.ADV*

but a very very small place very very far away

(555) **ZER:** a mae yn dod mewn car yn  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN in.PREP car.N.M.SG yn.PRT*  
 fel awr neu rywbeth mae o  
*like.CONJ hour.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 .

and he comes by car in about an hour or something, it is

(556) **TOY:** i astudio ?  
*%aut to.PREP study.V.INFIN*

to study?

(557) **ZER:** i astudio .  
*%aut to.PREP study.V.INFIN*

to study

(558) **TOY:** mae yn dod pob dydd ?  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG*

he comes every day?

(559) **ZER:** mae yn trio dod pob pob  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT try.V.INFIN come.V.INFIN each.PREQ each.PREQ*  
 dydd .  
*day.N.M.SG*

he tries to come every day

(560) **TOY:** ond mae yn anodd iawn .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV*

but it's very hard [ ... ]

(561) **ZER:** bydd y um finales<sup>S</sup> .  
*%aut be.V.3S.FUT the.DET.DEF um.IM final.N.M.PL[or]final.N.F.PL[or]final.ADJ.M.PL*

the finals will be ...

(562) **TOY:** mmhm ?  
 %aut mmhm.IM

(563) **ZER:** i achos mae yn .  
 %aut to.PREP cause.N.M.SG be.V.3S.PRES yn.PRT

yes because it's ...

(564) **ZER:** os ti ddim yn dod pob  
 %aut if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ  
 dydd .  
 day.N.M.SG

if you don't come every day ...

(565) **ZER:** wel raid ti ddod fel ochenta<sup>S</sup>  
 %aut well.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM like.CONJ eighty.NUM  
 por<sup>S</sup> cierto<sup>S</sup> de<sup>S</sup> asistencia<sup>S</sup> .  
 for.PREP true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG of.PREP assistance.N.F.SG

well, you have to come, like [ ... ] eighty per cent of attendance.

(566) **ZER:** ac os ti ddim yn gallu  
 %aut and.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 mae raid ti dod hefyd ar  
 be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN also.ADV on.PREP  
 diwedd y blwyddyn a wneud y  
 end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 final<sup>S</sup> .  
 final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG

and if you can't then you have to also come at the end of the year and do the final

(567) **ZER:** [-spa] final .  
 %aut [-spa] final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG[or]final.ADJ.MF.SG

xxx final.

(568) **ZER:** druan .  
 %aut unk

oh dear

(569) **TOY:** mmm .  
 %aut unk

(570) **ZER:** mae yn ofnadwy .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ

it's awful

- (571) **ZER:** *oh<sub>S</sub>* *dw* *i* *dw* *i*  
*%aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**yn** **hapus** **achos** **dw** **i** **yn**  
*stative.STAT happy.ADJ cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
**gorffen** **nawr** .  
*complete.V.INFIN now.ADV*

oh, I'm happy because I'm finishing now

- (572) **ZER:** **ond** **bydda** **i** **yn** **ar\_ôl** .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S yn.PRT after.PREP*

but I'll be [...] afterwards

- (573) **TOY:** *ah<sub>S</sub>* **pryd** **wyt** **ti** **yn**  
*%aut ah.IM when.INT[or]time.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT*  
**dechrau** ?  
*begin.V.INFIN*

ah, when do you start?

- (574) **ZER:** **sa** **i** **yn** **siwr** .  
*%aut unk to.PREP stative.STAT sure.ADJ*

I'm not sure

- (575) **TOY:** **be** **ti** **yn** **gweithio** **yn** **y**  
*%aut what.INT you.PRON.2S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**bore** **neu** **yn** **y** **pnawn** **neu** **trwy**  
*morning.N.M.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ through.PREP*  
**yr** **dydd** ?  
*the.DET.DEF day.N.M.SG*

what, you work in the morning or in the afternoon or all day?

- (576) **ZER:** **prynhawn** .  
*%aut afternoon.N.M.SG*

afternoon

- (577) **ZER:** **dw** **i** **yn** **meddwl** **prynhawn** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN afternoon.N.M.SG*

I think afternoon

- (578) **ZER:** **achos** **mae** **Sonia<sub>S</sub>** **isio** **fi** **gweithio**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name want.N.M.SG I.PRON.1S+SM work.V.INFIN*  
**yn** **y** **prynhawn** .  
*in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*

because Sonia wants me to work in the afternoon

- (579) **TOY:** yn y siop ?  
 %aut in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 in the shop?
- (580) **ZER:** yn y siop .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG  
 in the shop
- (581) **ZER:** achos mae yna ferch sy  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn .  
 yn.PRT  
 because there's a girl who ...
- (582) **TOY:** oh<sub>S</sub> neis .  
 %aut oh.IM nice.ADJ  
 oh nice
- (583) **ZER:** mae hi yn gallu glanhau a  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN clean.V.INFIN and.CONJ  
 paratoi popeth iawn .  
 prepare.V.INFIN everything.N.M.SG OK.ADV  
 she can tidy and prepare everything well
- (584) **ZER:** mae yn lot well na fi .  
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM than.CONJ I.PRON.1S+SM  
 she's much better than me
- (585) **ZER:** dw i ddim yn .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT  
 I'm not ...
- (586) **TOY:** .  
 %aut
- (587) **ZER:** dw i yn drwg iawn i  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT bad.ADJ very.ADV to.PREP  
 wneud bethau fel yna .  
 make.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
 I'm very bad at doing things like that

- (588) **ZER:** **ac** **dw** **i** **yn** **well**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*  
**i** **siarad** **â** **bobl** **a** **esbonio** **beth**  
*to.PREP talk.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG+SM and.CONJ explain.V.INFIN what.INT*  
**sy** **.**  
*be.V.3SP.PRES.REL*

and I'm better at talking to people and explaining what's ...

- (589) **TOY:** **ia** **mwy** **o** **bobl** **yn** **dod**  
*%aut yes.ADV more.ADJ.COMP of.PREP people.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN*  
**yn** **y** **pnawn** **.**  
*in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*

yes, more people come in the afternoon

- (590) **ZER:** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV*

yes

- (591) **TOY:** **byddi** **ti** **yn** **prysur** **iawn** **.**  
*%aut be.V.2S.FUT you.PRON.2S stative.STAT busy.ADJ very.ADV*

you'll be very busy

- (592) **ZER:** **ie** **ond** **mae** **yn** **well**  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*  
**timod** **.**  
*know.V.2S.PRES.SPOKEN*

yes, but it's better, you know

- (593) **ZER:** **achos** **pan** **does** **dim** **bobl**  
*%aut cause.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV people.N.F.SG+SM*  
**mae** **yn** **mae** **yr** **amser** **yn** **mynd**  
*be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN*  
**yn** **araf** **ofnadwy** **.**  
*stative.STAT slow.ADJ terrible.ADJ*

because when there aren't any people it's, oh, the time passes terribly slowly

- (594) **TOY:** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV*

yes

- (595) **ZER:** **ti** **ti** **wedi** **gweld** **yn** **y**  
*%aut you.PRON.2S you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**siop** **neu** **yn** **y** **.**  
*shop.N.F.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF*

have you seen [ ... ] in the shop or in the..?

- (596) **TOY:** .  
*%aut*
- (597) **TOY:** **yn** **y** **siop** .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG*  
 in the shop
- (598) **ZER:** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes
- (599) **TOY:** **mae** **yn** **neis** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ*  
 it's nice
- (600) **ZER:** **ond** **does** **dim** **digon** **o**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP*  
**le** **timod** ?  
*place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM know.V.2S.PRES.SPOKEN*  
 but there's not enough room, you know
- (601) **TOY:** **nag** **oes** !  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*  
 no
- (602) **ZER:** **dw** **i** **yn** **teimlo** **dim**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN not.ADV*  
**wybod** .  
*know.V.INFIN+SM*  
 I feel, I don't know
- (603) **TOY:** **fydda** **i** **ddim** **yn** **gallu**  
*%aut be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**weithio** **yn** **yna** **achos** .  
*work.V.INFIN+SM stative.STAT there.ADV cause.N.M.SG*  
 I won't be able to work there because ...
- (604) **ZER:** **huh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut huh.IM*



(605) **TOY:** os dw i mynd i weithio  
*%aut if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM*  
 yna dw i ddim yn gallu  
*there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 nawr .  
*now.ADV*

if I'm going to work there, I can't now

(606) **ZER:** ah<sup>C</sup> ti ddim yn gallu !  
*%aut ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*

ah, you can't [...]!

(607) **TOY:** achos ry tew ydw i .  
*%aut cause.N.M.SG too.ADJ+SM fat.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

because I'm too fat

(608) **ZER:** .  
*%aut*

(609) **TOY:** na .  
*%aut neg.PRT*

no

(610) **ZER:** ie mae yn gormod .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT too\_much.QUANT*

yes it's too much

(611) **TOY:** ie mae mae lle yn  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES where.INT[or]place.N.M.SG stative.STAT*  
 bach ie .  
*small.ADJ yes.ADV*

yes the place is small

(612) **ZER:** ydy a mae yn gormod .  
*%aut be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT too\_much.QUANT*

yes and it's too much ...

(613) **TOY:** mae yn anghyfforddus weithiau .  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT unk times.N.F.PL+SM*

it's uncomfortable sometimes

(614) **ZER:** mmm .  
*%aut unk*

- (615) **TOY:** mmm .  
*%aut unk*
- (616) **ZER:** ti ddim yn gallu symyd .  
*%aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN unk*  
 you can't move
- (617) **TOY:** na dw i fel .  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S like.CONJ*  
 no, I'm like
- (618) **TOY:** esgusodwch fi !  
*%aut excuse.V.2P.IMPER I.PRON.1S+SM*  
 "excuse me!
- (619) **ZER:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (620) **ZER:** mae .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 [is] ...
- (621) **TOY:** a weithiau mae yr pobl yn  
*%aut and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG yn.PRT*  
 pico rywbeth a ddweud .  
*unk something.N.M.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN+SM*  
 and sometimes people pick something and say:
- (622) **TOY:** faint ydy hwn ?  
*%aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*  
 "how much is this?
- (623) **TOY:** a ti ddim yn gallu mynd  
*%aut and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN*  
 achos ti ddim yn gallu helpu .  
*cause.N.M.SG you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN help.V.INFIN*  
 and you can't go because you can't help
- (624) **TOY:** achos mae yn ry fach .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ+SM small.ADJ+SM*  
 because it's too small

- (625) **ZER:** **ie** **a** **maen** **nhw** **yn** **pico**  
*%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT unk*  
**pethau** **sy** **ti** **ddim** **yn** **gallu** .  
*things.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*

yes, and they pick things that you can't ...

- (626) **ZER:** **faint** **yw** **e** **timod**  
*%aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN know.V.2S.PRES.SPOKEN*  
**fel** .  
*like.CONJ*

how much it is, you know like [ ... ]

- (627) **TOY:** **wyt** **ti** **ddim** **yn** **gwybod** .  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

you don't know

- (628) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (629) **TOY:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (630) **TOY:** **ond** **mae** **yr** **siop** **yn** **neis** **beth**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.F.SG stative.STAT nice.ADJ what.INT*  
**bynnag** .  
*-ever.ADJ*

but the shop's nice anyway

- (631) **TOY:** **mae** **llawer** **o** **bethau** .  
*%aut be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*

there are lots of things

- (632) **TOY:** **llawer** **o** **bethau** .  
*%aut many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*

lots of things

- (633) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (634) **ZER:** mae yn anodd iawn i rhoi i  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP give.V.INFIN to.PREP*  
 wneud i rhoi nhw i bob i  
*make.V.INFIN+SM to.PREP give.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP each.PREQ+SM to.PREP*  
 wneud pobl i gweld popeth ti  
*make.V.INFIN+SM people.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN everything.N.M.SG you.PRON.2S*  
 wybod .  
*know.V.INFIN+SM*

it's very hard to put them for people to see everything, you know

- (635) **TOY:** mmm .  
*%aut unk*

- (636) **ZER:** achos mae gormod o bethau .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES too\_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM*

because there are too many things

- (637) **ZER:** a mae pob un yn wahanol .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM stative.STAT different.ADJ+SM*

and every one is different

- (638) **TOY:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*

- (639) **ZER:** ac ych ych\_a\_fi !  
*%aut and.CONJ ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES unk*

and. . . yuck

- (640) **ZER:** dyna pam dw i yn hapus  
*%aut that\_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT happy.ADJ*  
 i yr merch sy yn gweithio  
*to.PREP the.DET.DEF daughter.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN*  
 yn y bore !  
*in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

that's why I'm happy for the girl who works in the morning

- (641) **TOY:** achos mae hi yn tacluso  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT tidy.V.INFIN*  
 bopeth .  
*everything.N.M.SG+SM*

because she tidies everything

(642) **ZER:** .  
*%aut*

(643) **ZER:** **dywedodd** **Sonia**<sup>C</sup> .  
*%aut say.V.3S.PAST name*

Sonia said:

(644) **ZER:** **o.k**<sup>C</sup> **ond** **paid** **wneud** **mès** **yn** **y**  
*%aut OK.IM but.CONJ stop.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM unk in.PREP the.DET.DEF*  
**prynhawn** .  
*afternoon.N.M.SG*

ok, but don't make a mess in the afternoon

(645) **ZER:** **a** **oeddwn** **i** **yn** **dweud** .  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN*

and I was saying:

(646) **TOY:** .  
*%aut*

(647) **ZER:** **paid** **becso** .  
*%aut stop.V.2S.IMPER unk*

"don't worry"

(648) **ZER:** **yr** **pwynt** **yw** **rhywbeth** **arall** .  
*%aut the.DET.DEF point.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG other.ADJ*

the point is something else

(649) **ZER:** **paratoi** **yw** **yr** **problem** .  
*%aut prepare.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG*

preparing is the problem

(650) **TOY:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes

(651) **ZER:** **ond** **bydda** **i** **yn** **gweithio** **siwr** **o**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN sure.ADJ of.PREP*  
**fod** **bore** **dydd** **Sadwrn** .  
*be.V.INFIN+SM morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

but I'll be working, must be, on Saturday morning

- (652) **ZER:** dydd Sadwrn trwy dydd i wneud  
*%aut day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 y er<sup>C</sup> dia<sup>S</sup> libre<sup>S</sup> .  
*the.DET.DEF er.IM day.N.M.SG free.ADJ.M.SG*

all day Saturday to get the, er, free day.

- (653) **TOY:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*

- (654) **ZER:** diwrnod bant er<sup>C</sup> dydd Sul neu  
*%aut day.N.M.SG unk er.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ*  
 rywbeth .  
*something.N.M.SG+SM*

day off on Sunday or something

- (655) **TOY:** Sul .  
*%aut Sunday.N.M.SG*

Sun(day)

- (656) **ZER:** dw i ddim eisio weithio dydd  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM unk work.V.INFIN+SM day.N.M.SG*  
 Sul .  
*Sunday.N.M.SG*

"I don't want to work Sunday"

- (657) **ZER:** dywedais i Sonia<sup>C</sup> .  
*%aut say.V.1S.PAST to.PREP name*

I said to Sonia

- (658) **ZER:** wel dw i ddim yn dw  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
 i ddim yn weithio dydd Sul  
*I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 o\_gwbl .  
*at\_all.ADV*

I won't work Sunday at all

- (659) **ZER:** oeddwn i yn gweithio y blwyddyn  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG*  
 diwetha .  
*last.ADJ*

I was working last year

- (660) **ZER:** na yr un cyn .  
*%aut neg.PRT the.DET.DEF one.NUM before.PREP*  
 no, the one before
- (661) **ZER:** er<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn gweithio dydd  
*%aut er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN day.N.M.SG*  
**Sadwrn trwy dydd i cael dydd**  
*Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN day.N.M.SG*  
**Sul bant .**  
*Sunday.N.M.SG unk*  
 I worked all day Saturday to get Sunday off
- (662) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Sul .  
*%aut ah.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 ah, Sunday
- (663) **ZER:** ti yn dweud bant neu i ffwrdd .  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN unk or.CONJ unk*  
 do you say "bant" or "i ffwrdd" [away/off]
- (664) **TOY:** i ffwrdd .  
*%aut unk*  
 "i ffwrdd" [off]
- (665) **ZER:** dw i trwy yr amser bant ?  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG unk*  
 I always [ ... ] "bant"
- (666) **TOY:** wel ti .  
*%aut well.IM you.PRON.2S*  
 well, you [ ... ]
- (667) **ZER:** .  
*%aut*
- (668) **ZER:** dim ond fi .  
*%aut only.ADV I.PRON.1S+SM*  
 only me
- (669) **TOY:** .  
*%aut*

(670) **TOY:** achos mae bobl o Llangrannog<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM from.PREP name*  
 yn dweud pant siwr o fod .  
*stative.STAT say.V.INFIN unk sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

must be because people from Llangrannog say "pant"

(671) **ZER:** ie .  
*%aut yes.ADV*

ye

(672) **ZER:** pant .  
*%aut unk*

"pant" [off]

(673) **TOY:** .  
*%aut*

(674) **ZER:** moyn .  
*%aut want.N.M.SG*

"moyn" [want]

(675) **ZER:** wyt ti moyn ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG*

"do you want [ ... ]?"

(676) **TOY:** na be wyt ti moyn ?  
*%aut neg.PRT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG*

no, what do you want?

(677) **TOY:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

(678) **TOY:** sa i yn siwr .  
*%aut unk to.PREP stative.STAT sure.ADJ*

"I'm not sure"

(679) **ZER:** sa i yn siwr .  
*%aut unk to.PREP stative.STAT sure.ADJ*

"I'm not sure"



- (680) **ZER:** sa i yn siwr .  
*%aut unk to.PREP stative.STAT sure.ADJ*  
 "I'm not sure"
- (681) **TOY:** sa i yn siwr .  
*%aut unk to.PREP stative.STAT sure.ADJ*  
 "I'm not sure"
- (682) **TOY:** oeddwn i yn hoffi .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN*  
 I liked:
- (683) **TOY:** sa i yn siwr .  
*%aut unk to.PREP stative.STAT sure.ADJ*  
 "I'm not sure"
- (684) **TOY:** sa i yn gwybod .  
*%aut unk to.PREP stative.STAT know.V.INFIN*  
 "I don't know"
- (685) **ZER:** ie mae yn swnio yn  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN stative.STAT*  
**well** ie .  
*better.ADJ.COMP+SM yes.ADV*  
 yes, it sounds better, yes
- (686) **TOY:** mae neis ie .  
*%aut be.V.3S.PRES nice.ADJ yes.ADV*  
 it's nice. . . yes
- (687) **TOY:** a dw i yn hoffi te  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN be.IM*  
**hefyd** .  
*also.ADV*  
 I like "te" too
- (688) **TOY:** timod pan ti yn dweud  
*%aut know.V.2S.PRES.SPOKEN when.CONJ you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN*  
**rywbeth** te ?  
*something.N.M.SG+SM be.IM*  
 you know, when you say something, "te"
- (689) **ZER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 oh yes

- (690) **TOY:** mae yn iawn te .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.IM  
 it's alright, "te" [eh]
- (691) **ZER:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (692) **TOY:** dw i yn hoffi hwn .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 I like this
- (693) **ZER:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn gweld  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN  
 isio pawb ofnadwy .  
 want.N.M.SG everyone.PRON terrible.ADJ  
 aw, I'm missing people terribly
- (694) **TOY:** ffoniest ti i Langrannog<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut unk you.PRON.2S to.PREP name  
 did you phone Llangrannog?
- (695) **ZER:** na anghofio .  
 %aut neg.PRT forget.V.INFIN  
 no [...] forgot
- (696) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn ddrwg .  
 %aut oh.IM you.PRON.2S stative.STAT bad.ADJ+SM  
 oh, you're bad
- (697) **ZER:** ie dw i yn .  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT  
 yes, I'm [...]
- (698) **ZER:** oeddwn i yn meddwl bore yma .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV  
 I was thinking this morning
- (699) **ZER:** achos weles i er<sub>S</sub><sup>C</sup> cerdyn .  
 %aut cause.N.M.SG see.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S er.IM card.N.M.SG  
 because I saw a card

- (700) **ZER:** hwn Nadolig .  
 %aut this.PRON.M.SG Christmas.N.M.SG  
 this, Christmas
- (701) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cerdyn Nadolig .  
 %aut ah.IM card.N.M.SG Christmas.N.M.SG  
 ah, a Christmas card
- (702) **ZER:** ac oeddwn i yn meddwl .  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 and I was thinking ...
- (703) **TOY:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae raid i mi .  
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S  
 oh, I have to ...
- (704) **ZER:** oeddwn i yn meddwl .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 I was thinking ...
- (705) **TOY:** anfon ?  
 %aut send.V.INFIN  
 sending?
- (706) **ZER:** ie mae raid i fi prynu  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN  
 rhai ohonyn nhw a danfon i  
 some.PRON from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P and.CONJ dispatch.V.INFIN to.PREP  
 yr gwersyllt a pobl fydd raid .  
 the.DET.DEF unk and.CONJ people.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM  
 yes, I need to buy some of them and send to the camp and people, will have to
- (707) **TOY:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM
- (708) **ZER:** achos dw i yn anghofio  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT forget.V.INFIN  
 trwy yr amser .  
 through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 because I forget all the time

- (709) **TOY:** a mae yn cymryd amser i  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP*  
 cyrraedd i Gymru .  
*arrive.V.INFIN I.PRON.1S Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 and it takes time to get to Wales
- (710) **TOY:** mae yr bethau .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL+SM*  
 things ...
- (711) **ZER:** ydy sa i yn siwr faint o  
*%aut be.V.3S.PRES unk to.PREP stative.STAT sure.ADJ size.N.M.SG+SM of.PREP*  
 amser ond .  
*time.N.M.SG but.CONJ*  
 yes, I'm not sure how much time, but ...
- (712) **ZER:** mis ?  
*%aut month.N.M.SG*  
 a month?
- (713) **TOY:** ie siwr o fod .  
*%aut yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 yes, mut be
- (714) **ZER:** mis !  
*%aut month.N.M.SG*  
 [month]
- (715) **TOY:** mis .  
*%aut month.N.M.SG*  
 [month]
- (716) **TOY:** mis dw i yn deud  
*%aut month.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 mis .  
*month.N.M.SG*  
 I say [month]
- (717) **ZER:** mae pawb yn mis .  
*%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT month.N.M.SG*  
 everyone [ ... ] [month]
- (718) **TOY:** .  
*%aut*

- (719) **ZER:** mis .  
 %aut month.N.M.SG  
 [month]
- (720) **ZER:** .  
 %aut
- (721) **TOY:** llall .  
 %aut other.PRON  
 the other
- (722) **ZER:** mae popeth yn wahanol .  
 %aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT different.ADJ+SM  
 everything's different
- (723) **ZER:** oeddwn i yn meddwl pan oedd  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 er<sub>S</sub> pan oeddwn i yn cyrraedd yn  
 er.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN yn.PRT  
 yng Nghymru .  
 my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
 I was thinking when I arrived in Wales ...
- (724) **ZER:** wel ar ôl mis neu rywbeth .  
 %aut well.IM after.PREP month.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 well, after a month or something
- (725) **ZER:** oeddwn i meddwl .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN  
 I was thinking:
- (726) **ZER:** beth yw yr pwynt i dysgu  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF point.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN  
 Cymraeg yn yr Ariannin os pan  
 Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE if.CONJ when.CONJ  
 ti yn dod i Cymru ti  
 you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S  
 ddim yn gallu ti ddim yn  
 not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT  
 gallu ddweud dim byd ?  
 be\_able.V.INFIN say.V.INFIN+SM anything.ADV  
 "what's the point in learning Welsh in Argentina if when you come to Wales you can't say anything

- (727) **ZER:** achos maen nhw yn dweud  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN*  
**popeth yn wahanol timod !**  
*everything.N.M.SG stative.STAT different.ADJ+SM know.V.2S.PRES.SPOKEN*

because they say everything differently, you know

- (728) **TOY:** neu maen nhw yn cymysgu  
*%aut or.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN*  
**Saesneg a Chymraeg .**  
*English.N.F.SG and.CONJ Welsh.N.F.SG+AM*

or they mix English and Welsh

- (729) **ZER:** ie hefyd .  
*%aut yes.ADV also.ADV*

yes, as well

- (730) **TOY:** felly weithiau ti yn dweud .  
*%aut so.ADV times.N.F.PL+SM you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN*

so sometimes you say:

- (731) **TOY:** beth ?  
*%aut what.INT*

”what”!?

- (732) **ZER:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (733) **TOY:** os wyt ti ddim yn gwybod  
*%aut if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**Saesneg .**  
*English.N.F.SG*

if you don’t know English

- (734) **ZER:** miso .  
*%aut unk*

[to miss]

- (735) **TOY:** er engraifft fel fi .  
*%aut er.IM unk like.CONJ I.PRON.1S+SM*

for example, like me

(736) **ZER:** wel dw i yn dw i  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn dw i yn gallu siarad  
 yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN  
**Saesneg ond .**  
 English.N.F.SG but.CONJ

well, I can speak English, but ...

(737) **TOY:** ah<sup>C</sup> dw i ddim .  
 %aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM

oh, I can't

(738) **ZER:** mae yn helpu lot i ddweud  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT help.V.INFIN lot.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 y gwir ond .  
 the.DET.DEF truth.N.M.SG but.CONJ

it helps a lot actually, but ...

(739) **TOY:** mmm .  
 %aut unk

(740) **ZER:** so oedd e yn iawn .  
 %aut so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

so it was alright

(741) **ZER:** nage .  
 %aut no.ADV

no [ ... ]

(742) **TOY:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(743) **ZER:** mae yn ddrwg iawn .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT bad.ADJ+SM very.ADV

it's very bad

(744) **TOY:** .  
 %aut

(745) **ZER:** .  
 %aut

(746) **ZER:** ti                      wybod                      pa                      diwrnod                      ydy                      Aurelius<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*%aut you.PRON.2S know.V.INFIN+SM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES name*  
 yn                      cyrraedd                      ?  
*stative.STAT arrive.V.INFIN*

do you know which day is Aurelius arriving?

(747) **TOY:** diwedd                      y                      mis                      dw                      i  
*%aut end.N.M.SG the.DET.DEF month.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 meddwl .  
*think.V.INFIN*

end of the month I think

(748) **TOY:** ond                      mae                      fe                      yn                      gadael  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES what.INT+SM stative.STAT leave.V.INFIN*  
 Cymru .  
*Wales.N.F.SG.PLACE*

but he's leaving Wales

(749) **TOY:** a                      mae                      yn                      mynd                      i                      Sbaen                      am  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name for.PREP*  
 wythnos                      neu                      rywbeth                      am                      gwyliau  
*week.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*  
 bach .  
*small.ADJ*

and he's going to Spain for a week or something for a little holiday

(750) **ZER:** .  
*%aut*

(751) **TOY:** mwy                      o                      wyliau                      !  
*%aut more.ADJ.COMP of.PREP holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM*

more holidays!

(752) **ZER:** .  
*%aut*

(753) **TOY:** a                      wedyn                      mae                      yn                      dod                      yn\_ôl .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN back.ADV*

and then he's coming back

(754) **TOY:** a                      fydd                      e                      yn                      aros  
*%aut and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN*  
 yn                      Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub>                      siwr                      o                      fod .  
*in.PREP name sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

and he'll be staying in Buenos Aires, surely



- (755) **TOY:** **wythnos** **arall** **cyn** **cyrraedd** **i** **Drevelin<sup>C</sup>** .  
*%aut week.N.F.SG other.ADJ before.PREP arrive.V.INFIN to.PREP name*  
 another week before arriving in Trevelin
- (756) **ZER:** **mae** **iawn** .  
*%aut be.V.3S.PRES OK.ADV*  
 it's alright
- (757) **ZER:** **oeddwn** **i** **mor** **mor** **ar\_ôl** **dod** .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV so.ADV after.PREP come.V.INFIN*  
 I was so so [...] after coming ...
- (758) **ZER:** **teithio** **am** **dim** .  
*%aut travel.V.INFIN for.PREP nothing.N.M.SG*  
 travelling for nothing
- (759) **TOY:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (760) **TOY:** **bydd** **yn** **dechrau** **gweithio** **blwyddyn** **nesaf**  
*%aut be.V.2S.IMPER stative.STAT begin.V.INFIN work.V.INFIN year.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
**siwr** **o** **fod** .  
*sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 he'll be starting work next year, no doubt
- (761) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (762) **TOY:** **nawr** **does** **dim** **pwynt** .  
*%aut now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG*  
 now [...], there's no point
- (763) **ZER:** **nag** **oes** .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*  
 no
- (764) **ZER:** **dim\_ond** **tair** **wythnos** **i** **gorffen** ?  
*%aut only.ADV three.NUM.F week.N.F.SG to.PREP complete.V.INFIN*  
 only three weeks to finish?

(765) **ZER:** **dwedodd** **Freira**<sub>S</sub><sup>C</sup> **sy** **ddim** **yn**  
*%aut say.V.3S.PAST name be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT*  
**gallu** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> **.**  
*be\_able.V.INFIN er.IM*

Freira was saying, who can't ...

(766) **ZER:** **mae** **hi** **ddim** **yn** **gallu** **.**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*

she can't ...

(767) **ZER:** **gallu** **neu** **isio** **?**  
*%aut be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG or.CONJ want.N.M.SG*

can't or doesn't want to?

(768) **ZER:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **gallu** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> **dod** **.**  
*%aut ah.IM be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG er.IM come.V.INFIN*

oh, can't, er, come

(769) **TOY:** **dod** **.**  
*%aut come.V.INFIN*

... come

(770) **TOY:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **pam** **?**  
*%aut oh.IM why?.ADV*

oh, why?

(771) **ZER:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know

(772) **ZER:** **dywedodd** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> **hi** **.**  
*%aut say.V.3S.PAST er.IM she.PRON.F.3S*

she said ...

(773) **TOY:** **oh**<sub>S</sub><sup>C</sup> **mae** **hi** **yn** **gadael** **diwedd**  
*%aut oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT leave.V.INFIN end.N.M.SG*  
**yr** **wythnos** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> **blwyddyn** **?**  
*the.DET.DEF week.N.F.SG er.IM year.N.F.SG*

oh is she leaving at the end of the week. . . year?

(774) **ZER:** **ie** **!**  
*%aut yes.ADV*

yes!

(775) **ZER:** efallai mae hi yn disgwyl  
 %aut perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT expect.V.INFIN  
 babi .  
 baby.N.MF.SG

maybe she's pregnant

(776) **TOY:** na .  
 %aut neg.PRT

no

(777) **ZER:** yr un arall wedi wedi stopio  
 %aut the.DET.DEF one.NUM other.ADJ after.PREP after.PREP stop.V.INFIN  
 achos mae hi yn disgwyl babi .  
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG

the other one left because she's pregnant

(778) **TOY:** gadael ?  
 %aut leave.V.INFIN

...left?

(779) **ZER:** wel ond ti yn siwr bod .  
 %aut well.IM but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN

wel, but you're sure that ...

(780) **TOY:** wel dw i yn disgwyl babi  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG  
 ond dw i ddim .  
 but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM

well, I'm pregnant but i'm not ...

(781) **ZER:** ie ti ddim yn stopio .  
 %aut yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT stop.V.INFIN

yes, you're not stopping

(782) **ZER:** does wel does dim pwynt  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG  
 i dweud y gwir achos os ti  
 to.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG cause.N.M.SG if.CONJ you.PRON.2S  
 yn ti yn gallu astudio gyda babi  
 in.PREP you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN study.V.INFIN with.PREP baby.N.MF.SG  
 !

there's no point really because if you. . . you can study with a baby [ ... ] !

- (783) **TOY:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (784) **TOY:** **ond ar y ddechrau mae**  
*%aut but.CONJ on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES*  
**e yn anodd** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ*  
 but it's difficult at the beginning
- (785) **TOY:** **ti yn teimlo yn sâl** .  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT ill.ADJ*  
 you feel sick
- (786) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (787) **TOY:** **ti yn taflu** .  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT throw.V.INFIN*  
 you're throwing (up)
- (788) **TOY:** **ti yn os wyt ti yn bwyta**  
*%aut you.PRON.2S yn.PRT if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT eat.V.INFIN*  
**rywbeth gweithiau mae yn** .  
*something.N.M.SG+SM times.N.F.PL be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 if you eat something, sometimes it ...
- (789) **TOY:** **oh<sub>S</sub> na** !  
*%aut oh.IM neg.PRT*  
 oh, no!
- (790) **TOY:** **mae yn ofnadwy** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ*  
 it's awful
- (791) **ZER:** **a mae hi yn brifo ac** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hurt.V.INFIN and.CONJ*  
 and it hurts and ...
- (792) **ZER:** **rhy ifanc** !  
*%aut too.ADJ young.ADJ*  
 too young!

- (793) **TOY:** mmm .  
 %aut unk
- (794) **ZER:** fel un\_deg\_chwech awr .  
 %aut like.CONJ unk hour.N.F.SG  
 like, sixteen hours ...
- (795) **ZER:** wel .  
 %aut well.IM  
 well ...
- (796) **ZER:** oeddwn i yn meddwl yn gyntaf .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN yn.PRT first.ORD+SM  
 I was thinking at first:
- (797) **ZER:** oh<sup>C</sup> na efallai dw i wedi  
 %aut oh.IM neg.PRT perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP  
 wneud rywbeth drwg .  
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM bad.ADJ  
 "oh no, maybe I've done a bad thing"
- (798) **ZER:** ond oeddwn i yn meddwl .  
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 but I thought:
- (799) **ZER:** wel beth ?  
 %aut well.IM what.INT  
 "well, what?"
- (800) **ZER:** dim\_byd .  
 %aut anything.ADV  
 nothing
- (801) **ZER:** na does dim pwynt .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG  
 no, there's no point
- (802) **ZER:** ac ar\_ôl .  
 %aut and.CONJ after.PREP  
 and after ...

- (803) **TOY:** ond efallai mae hi wedi blino .  
 %aut but.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN  
 but maybe she's tired
- (804) **ZER:** ond .  
 %aut but.CONJ  
 but ...
- (805) **TOY:** dim\_ond hi sy yn dod i  
 %aut only.ADV she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
 yr dosbarth .  
 the.DET.DEF class.N.M.SG  
 it's only her coming to the lesson
- (806) **TOY:** mae hwnna yn anodd .  
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ  
 that's hard
- (807) **ZER:** ie mae yn ofnadwy .  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ  
 yes, it's awful
- (808) **ZER:** mae yn ofnadwy .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ  
 it's awful
- (809) **TOY:** mae hwnna yn anodd i  
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP  
 ti a anodd iddi hi hefyd .  
 you.PRON.2S and.CONJ difficult.ADJ to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S also.ADV  
 that's hard for you and hard for her as well
- (810) **ZER:** ie mwy anodd iddi hi  
 %aut yes.ADV more.ADJ.COMP difficult.ADJ to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 dw i meddwl .  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN  
 yes, harder for her I think
- (811) **TOY:** ond efallai blwyddyn nesa bydd  
 %aut but.CONJ perhaps.CONJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.FUT  
 hi yn gallu dod gyda grŵp  
 she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN with.PREP group.N.M.SG  
 arall .  
 other.ADJ  
 but maybe [...] next year she'll be able to come with another group

- (812) **ZER:** **ie gyda rhai** .  
*%aut yes.ADV with.PREP some.PRON*  
 yes, with some ...
- (813) **ZER:** **gobeithio achos ti isio hi**  
*%aut hope.V.INFIN cause.N.M.SG you.PRON.2S want.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
**fynd i i** .  
*go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP*  
 hopefully, because you want her to go to ...
- (814) **TOY:** **Llanymddyfri i yr ysgol** .  
*%aut name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 ... Llandovery, to school
- (815) **ZER:** **i yr ysgol ie** .  
*%aut to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yes.ADV*  
 to school, yes
- (816) **ZER:** **beth sy yn bod yn y**  
*%aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**scholarship beth** .  
*unk what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*  
 what's up with the scholarship, the thing ...
- (817) **TOY:** **ysgoloriaeth** .  
*%aut scholarship.N.F.SG*  
 scholarship
- (818) **ZER:** **ysgoloriaeth** .  
*%aut scholarship.N.F.SG*  
 scholarship
- (819) **ZER:** **dw i yn meddwl yn y**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**Saesneg** .  
*English.N.F.SG*  
 I'm thinking in English
- (820) **TOY:** **dw i gwybod** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know.V.INFIN*  
 I [...] know

- (821) **ZER:** pan pan dw i isio dweud  
*%aut when.CONJ when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG say.V.INFIN*  
 rywbeth fi ddim yn gwybod  
*something.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 dw i yn meddwl y gair  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG*  
 yn Saesneg ddim yn Sbaeneg .  
*in.PREP English.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*  
 when I want to say something I don't know, I think of the word in English, not in Spanish

- (822) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*

- (823) **ZER:** wel dw i yn dweud hwn  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
 .  
 well, I say that

- (824) **ZER:** achos wel achos oeddwn i yn  
*%aut cause.N.M.SG well.IM cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*  
 arfer wneud hwn yn yng  
*use.V.INFIN make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG yn.PRT my.ADJ.POSS.SPOKEN*  
 Nghymry  
*Welsh-people.N.M.PL+NM*  
 because I used to doing that in Wales [..]

- (825) **TOY:** yng Nghymry .  
*%aut my.ADJ.POSS.SPOKEN Welsh-people.N.M.PL+NM*  
 in Wales

- (826) **ZER:** .  
*%aut*

- (827) **TOY:** a gyda Sian<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn gallu .  
*%aut and.CONJ with.PREP name you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 and with Sian you can ...

- (828) **TOY:** mae hwnna ydy yr unig  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF only.PREQ*  
 beth hefyd .  
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM also.ADV*  
 that's the only thing, too



(829) **ZER:** oh<sup>C</sup> ie .  
 %aut oh.IM yes.ADV

oh yes

(830) **TOY:** os wyt ti yn dweud yn  
 %aut if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN in.PREP  
**Saesneg mae hi yn gallu cyfieithu**  
 English.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN translate.V.INFIN  
 .

if you say it in English she can translate

(831) **ZER:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(832) **TOY:** i yr Cymraeg .  
 %aut to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG

...into Welsh

(833) **TOY:** oes clwb dydd Sadwrn ?  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF club.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

is there club on Saturday

(834) **ZER:** does dim syniad gyda fi !  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV idea.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM

I've no idea!

(835) **TOY:** ie siwr o fod .  
 %aut yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

yes, must be

(836) **TOY:** mae yna un yn yr ysgol  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
**dw i meddwl** .  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

there's one in school, I think

(837) **ZER:** yn yr ysgol ?  
 %aut in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

in school?

- (838) **TOY:** **dim** **yn** **y** **Rincón<sup>S</sup>**  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF name*  
**del<sup>S</sup>** **Arte<sup>S</sup>** **achos** **dim\_ond** **unwaith** .  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name cause.N.M.SG only.ADV once.ADV*  
 not in the Art Corner because only once ...
- (839) **TOY:** **achos** **mae** **Franco<sup>C</sup>** **wedi** **baratoi** **er<sup>C</sup>**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP prepare.V.INFIN+SM er.IM*  
**gwers** **arbennig** **i** **yr** **plant** .  
*lesson.N.F.SG special.ADJ to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL*  
 because Franco's prepared a special lesson for the children
- (840) **ZER:** **mae** **Franco<sup>C</sup>** **yn** .  
*%aut be.V.3S.PRES name yn.PRT*  
 Franco is [ ... ]
- (841) **TOY:** **Franco<sup>C</sup>** .  
*%aut name*
- (842) **ZER:** **ah<sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (843) **TOY:** **ie** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 .  
 yes I don't know
- (844) **ZER:** **ti** **ddim** **yn** **cofio** **yr**  
*%aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF*  
**enw** **y** **cyfenw** **na** .  
*name.N.M.SG the.DET.DEF unk neg.PRT*  
 you don't remember the name. . . surname, no.
- (845) **TOY:** **buest** **ti** **yn** **Rincón<sup>S</sup>** **del<sup>S</sup>** **Arte<sup>S</sup>**  
*%aut be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
**er<sup>C</sup>** **rhywbryd** ?  
*er.IM at-some.stage.ADV*  
 have you been to Art Corner er, any time?
- (846) **TOY:** **est** **ti** **ir** .  
*%aut go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S fresh.ADJ*  
 did you go to [...] ?

(847) **ZER:** es i unwaith .  
*%aut go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S once.ADV*

I went once

(848) **ZER:** a roedd hwn ar gau !  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN this.PRON.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM*

and it was closed!

(849) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*

(850) **ZER:** .  
*%aut*

(851) **TOY:** ond mae yn lle neis .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP place.N.M.SG nice.ADJ*

but it's a nice place

(852) **ZER:** ydy .  
*%aut be.V.3S.PRES*

yes

(853) **ZER:** ydy hi yn fawr ?  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT big.ADJ+SM*

is it big?

(854) **ZER:** achos oedd yn edrych yn .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT look.V.INFIN yn.PRT*

because it looked ...

(855) **TOY:** na mae hi yn bach .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ*

no, it's small

(856) **TOY:** ond mae yna llawer o bethau .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*

but there are lots of things

- (857) **TOY:** **maen** **nhw** **yn** **gwneud** **llawer**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN many.QUAN*  
**o** **bethau** .  
*of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 they do lots of things
- (858) **TOY:** **paentio** **um** .  
*%aut paint.V.INFIN um.IM*  
 painting, um ...
- (859) **TOY:** **beth** **yw** **yr** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 what's the ...
- (860) **TOY:** .  
*%aut*
- (861) **ZER:** **wir** ?  
*%aut truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 really?
- (862) **TOY:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (863) **TOY:** **ond** **maen** **nhw** **yn** **maen**  
*%aut but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN*  
**nhw** **yn** **da** **fydda** **i** **yn**  
*they.PRON.3P stative.STAT be.IM+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT*  
**meddwl** .  
*think.V.INFIN*  
 but they're good, I should think
- (864) **TOY:** **raid** **i** **ti** **tal** **pedwar** **deg**  
*%aut necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S pay.V.INFIN four.NUM.M ten.NUM*  
**peso**<sub>S</sub> **pob** **mis** .  
*peso.N.SG each.PREQ month.N.M.SG*  
 you have to pay 40 pesos per month
- (865) **ZER:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*

(866) **TOY:** **ti yn gallu mynd dwywaith yr**  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN twice.ADV the.DET.DEF*  
**wythnos .**  
*week.N.F.SG*

you can go twice a week

(867) **TOY:** **awr a hanner dw i meddwl**  
*%aut hour.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*  
**.**

an hour and a half, I think

(868) **ZER:** **so fe yn drud o\_gwbl .**  
*%aut so.CONJ what.INT+SM stative.STAT expensive.ADJ at.all.ADV*

it's not expensive at all

(869) **TOY:** **na .**  
*%aut neg.PRT*

no

(870) **TOY:** **na mae yn da dw i meddwl .**  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT be.IM+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*

no, it's good I think

(871) **TOY:** **hoffwn i fynd i i ddysgu sut i baentio .**  
*%aut like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM how.INT to.PREP paint.V.INFIN+SM*

I'd like to learn to paint

(872) **ZER:** **oeddwn i yn clywed roedd y italiano<sup>S</sup> Italian whatever .**  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF italian.N.M.SG name unk*

I heard that Italian ...

(873) **ZER:** **dw ddim yn gwybod y .**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF*

I don't know the

(874) **TOY:** **yr Eidal ?**  
*%aut the.DET.DEF name*

Italy?

- (875) **TOY:** rhywun o yr Eidal ?  
 %aut someone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name  
 someone from Italy?
- (876) **ZER:** na na yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> yr er<sub>S</sub><sup>C</sup> er<sub>S</sub><sup>C</sup> iaith  
 %aut neg.PRT neg.PRT the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM er.IM language.N.F.SG  
 .  
 no, the language
- (877) **TOY:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Eidaleg .  
 %aut ah.IM name  
 oh, Italian
- (878) **ZER:** Eidaleg mae .  
 %aut name be.V.3S.PRES  
 Italian, it's ...
- (879) **ZER:** oeddwn i isio dysgu hwn .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 I wanted to learn this
- (880) **ZER:** ond mae gormod o iaith .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES too\_much.QUANT of.PREP language.N.F.SG  
 but it's too much language
- (881) **TOY:** yn Rincón<sup>S</sup> del<sup>S</sup> Arte<sup>S</sup> ?  
 %aut in.PREP name of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 in Art Corner?
- (882) **ZER:** ie oeddwn i yn clywed .  
 %aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN  
 yes, I heard ...
- (883) **ZER:** achos roedd um .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN um.IM  
 because ...
- (884) **ZER:** beth yw enw hi ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 what's her name?

(885) **ZER:** **Oliveria**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut name

(886) **TOY:** .  
 %aut

(887) **ZER:** **Oliveria**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut name

(888) **ZER:** **er**<sub>S</sub><sup>C</sup> **mae** **hi** **isio** **ddechrau** .  
 %aut er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN+SM  
 er, she wants to start

(889) **ZER:** **ond** **roedd** **hi** **isio** **dechrau** .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN  
 but, she did want to start

(890) **ZER:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siwr** **nawr** .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ now.ADV  
 I'm not sure now

(891) **TOY:** **a** **mae** **Oliveria**<sub>S</sub><sup>C</sup> **yn** **mynd** **i**  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
**Gymru** **diwedd** **y** **flwyddyn** **neu** **mis**  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM or.CONJ month.N.M.SG  
**Ionawr** ?  
 January.N.M.SG  
 and Oliveria's going to Wales, at the end of the year, or in January?

(892) **TOY:** **beth** **mae** ?  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES  
 what is..?

(893) **ZER:** **dim** **yn** **siwr** .  
 %aut not.ADV stative.STAT sure.ADJ  
 not sure

(894) **TOY:** **ar ôl** **Nadolig** **dw** **i** **yn**  
 %aut after.PREP Christmas.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
**meddwl** .  
 think.V.INFIN  
 after Christmas, I think

- (895) **ZER:** **aw<sub>S</sub><sup>C</sup>** **does** **dim** **pwynt** .  
*%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG*  
 oh, there's no point
- (896) **TOY:** **pam** ?  
*%aut why?.ADV*  
 why?
- (897) **ZER:** **achos** **dw** **i** **yn** **hoffi** .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN*  
 because I like it
- (898) **ZER:** **mae** **mae** **yn** **neis** **i** **ffeindio**  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ to.PREP find.V.INFIN*  
**mas** **sut** **mae** **yr** **Nadolig**  
*bass.ADJ+NM[or]shallow.ADJ+NM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF Christmas.N.M.SG*  
**rhywle** **arall** **nag\_yfe** ?  
*somewhere.N.M.SG other.ADJ unk*  
 it's nice to find out what Christmas is like somewhere else isn't it?
- (899) **TOY:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (900) **ZER:** **a** **mae** **mae** **mae** **wahanol** **iawn**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES different.ADJ+SM very.ADV*  
**yng** **Nghymru** .  
*my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 and it's very different in Wales
- (901) **ZER:** **neis** **oh<sub>S</sub><sup>C</sup>** !  
*%aut nice.ADJ oh.IM*  
 nice, oh!
- (902) **TOY:** **maen** **nhw** **yn** .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*  
 they ...
- (903) **ZER:** .  
*%aut*
- (904) **TOY:** **oeddwn** **i** **yn** **hoffi** **yr** **crackers** .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF unk*  
 I liked the crackers



(905) **TOY:** welest ti yr crackers ?  
*%aut unk you.PRON.2S the.DET.DEF unk*

did you see the crackers?

(906) **ZER:** do !  
*%aut yes.ADV.PAST*

yes!

(907) **ZER:** oeddwn i yn meddwl .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

I was thinking:

(908) **ZER:** tybed ta beth yw fe ?  
*%aut I.wonder.ADV be.IM what.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM*

"I wonder what it is!

(909) **TOY:** mae yn edrych fel losin mawr !  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT look.V.INFIN like.CONJ sweets.N.F.PL big.ADJ*

it looks like a big sweet!

(910) **ZER:** a mae crackers yn swnio fel  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES unk stative.STAT sound.V.INFIN like.CONJ*  
 bisgedi ti wybod ?  
*biscuits.N.F.PL[or]biscuits.N.F.PL you.PRON.2S know.V.INFIN+SM*

and "crackers" sounds like biscuits, you know?

(911) **TOY:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

(912) **ZER:** ac oeddwn i meddwl .  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN*

and I was thinking:

(913) **ZER:** oedd yna bisged tu mewn ?  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV biscuit.N.F.SG side.N.M.SG in.PREP*

"was there a biscuit inside?

(914) **ZER:** achos roedd yn rownd .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT round.N.F.SG*

because it was round [...] ...

- (915) **TOY:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (916) **ZER:** **wel mae hwnna yn syniad dda** .  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ+SM*  
 well, that's a good idea
- (917) **ZER:** **llun gyda fi gyda yr crown !**  
*%aut picture.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM with.PREP the.DET.DEF unk*  
 I've got a picture with the crown!
- (918) **TOY:** .  
*%aut*
- (919) **ZER:** .  
*%aut*
- (920) **ZER:** **ond diddorol iawn** .  
*%aut but.CONJ interesting.ADJ very.ADV*  
 but very interesting
- (921) **TOY:** **ie mae yn wahanol iawn i ni** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP we.PRON.1P*  
 yes it is very different from us
- (922) **TOY:** **pawb yn cael twrci a pwddin Nadolig** .  
*%aut everyone.PRON stative.STAT have.V.INFIN unk and.CONJ unk Christmas.N.M.SG*  
 everyone having turkey and Christmas pudding
- (923) **TOY:** **a fan\_hyn dan ni yn cael asado<sup>S</sup>** .  
*%aut and.CONJ unk be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN unk*  
 and here we have "asado" [barbecue]
- (924) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (925) **TOY:** oen neu .  
*%aut lamb.N.M.SG or.CONJ*  
 a lamb, or ...
- (926) **ZER:** ond dan ni yn cael  
*%aut but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN*  
**swper timod** .  
*supper.N.MF.SG know.V.2S.PRES.SPOKEN*  
 but we have dinner, you know
- (927) **TOY:** cig moch .  
*%aut meat.N.M.SG pigs.N.M.PL*  
 ... pork
- (928) **ZER:** wel hefyd .  
*%aut well.IM also.ADV*  
 well, as well.
- (929) **TOY:** wel dan ni yn cael  
*%aut well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN*  
**swper a** .  
*supper.N.MF.SG and.CONJ*  
 well, we have dinner, and ...
- (930) **ZER:** cinio a swper eto !  
*%aut dinner.N.M.SG and.CONJ supper.N.MF.SG again.ADV*  
 ... lunch, and dinner again!
- (931) **TOY:** a dydd Nadolig dan ni  
*%aut and.CONJ day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*  
**yn cael asado<sup>S</sup>** .  
*stative.STAT have.V.INFIN unk*  
 and Christmas day we have a barbecue [...]
- (932) **ZER:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (933) **TOY:** fel arfer adre  
*%aut like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN home.ADV*  
**dan ni yn cael um swper**  
*be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN um.IM supper.N.MF.SG*  
**oer fel cyw iar a pethau fach** .  
*cold.ADJ like.CONJ chick.N.M.SG unk and.CONJ things.N.M.PL small.ADJ+SM*  
 usually at home we have a cold dinner, like chicken and little things

- (934) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (935) **TOY:** **a** **wedyn** **dirwnod** **Nadolig** **dan**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV unk Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN*  
**ni** **yn** **cael** **asado<sup>S</sup>** .  
*we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN unk*  
 and then Christmas day we have a barbecue
- (936) **ZER:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (937) **ZER:** **wel** **dan** **ni** **yn** **cael** **asado<sup>S</sup>**  
*%aut well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN unk*  
**al<sup>S</sup>** **horno<sup>S</sup>** .  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG*  
 well we have an oven barbecue
- (938) **TOY:** **ah<sup>C</sup><sub>S</sub>** .  
*%aut ah.IM*
- (939) **ZER:** **yn** **y** **nos** .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
 in the evening
- (940) **ZER:** **noson** **Nadolig** **noson** **cyn** .  
*%aut night.N.F.SG Christmas.N.M.SG night.N.F.SG before.PREP*  
 Christmas night. . . the night before . . .
- (941) **ZER:** **beth** **yw** **Christmas** **Eve** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES name name*  
 what's "Christmas Eve"?
- (942) **ZER:** **[-spa]** **qué** **cómo** **se** **dice**  
*%aut [-spa] what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES*  
**esto** ?  
*this.PRON.DEM.NT.SG*  
 how do you say this ?
- (943) **ZER:** **dim** **yn** **cofio** .  
*%aut not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN*  
 don't remember

- (944) **TOY:** .  
*%aut*
- (945) **ZER:** wel ac .  
*%aut well.IM and.CONJ*  
 well, and ...
- (946) **ZER:** ie diwrnod ar ôl dan ni mynd  
*%aut yes.ADV day.N.M.SG after.PREP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN*  
 mas a cael asado<sup>S</sup> ambell  
*bass.ADJ+NM[or]shallow.ADJ+NM and.CONJ have.V.INFIN unk occasional.PREQ*  
 waith .  
*time.N.F.SG+SM*  
 yes, the day afterwards we go out and have a barbecue now and again
- (947) **ZER:** does dim lot o !  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV lot.QUAN of.PREP*  
 there's not much [...] !
- (948) **TOY:** ie mae yn dibynnu .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN*  
 yes, it depends
- (949) **ZER:** ond .  
*%aut but.CONJ*  
 but ...
- (950) **TOY:** cwrdd â yr teulu neu  
*%aut meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG or.CONJ*  
 ffrindiau .  
*friends.N.M.PL*  
 meeting with family or friends
- (951) **ZER:** oh<sub>S</sub> mynd allan timod fel basa i  
*%aut oh.IM go.V.INFIN out.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN like.CONJ unk to.PREP*  
 yn siwr Las\_Torres<sub>S</sub> neu .  
*stative.STAT sure.ADJ name or.CONJ*  
 oh, going out, you know, like, I'm not sure, Las Torres or ...
- (952) **TOY:** ie mynd i yr afon neu mynd  
*%aut yes.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG or.CONJ go.V.INFIN*  
 i lle neu rywle .  
*to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM*  
 yes, going to the river, or going to the [...] place or somewhere

(953) **ZER:** **ie** **achos** **mae** **hi** **yn** **braf** .  
*%aut yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ*

yes, because the weather's fine

(954) **TOY:** **ydy** .  
*%aut be.V.3S.PRES*

yes

(955) **ZER:** **mae** **hi** **yn** **oer** **ofnadwy**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ terrible.ADJ*

**yng** **Nghymru** .  
*my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

it's terribly cold in Wales

(956) **TOY:** **mmm** .  
*%aut unk*

(957) **TOY:** **ie** **achos** **mae** **yn** **wir** .  
*%aut yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*

yes, because it's true

(958) **TOY:** **maen** **nhw** **yn** **y** **gaea**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM*  
**a** **dan** **ni** **yn** **y** **haf** .  
*and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG*

they're in the winter, and we're in the summer